叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣地亚哥的投降：1898年7(the Surrender Of Santiago An Account Of) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣地亚哥的投降：1898年7(The Surrender of Santiago An Account of)
第1/1页

[ðə; ði] [sə'rendə(r)]
THE SURRENDER
这 投降

投降

[ɒv; əv][,sænti:'eigəu]
OF SANTIAGO
的 圣地亚哥

圣地亚哥

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
AN ACCOUNT OF THE
一个 帐户 的 这

一份关于

[hɪ'stɒrɪk] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][,sænti:'eigəu]
HISTORIC SURRENDER OF SANTIAGO
历史性 投降 的 圣地亚哥

圣地亚哥的历史性投降

[tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər]
TO GENERAL SHAFTER
到 一般的 轴

致沙夫特将军

[dʒʊ'laɪ] - , -
JULY 17 , 1898
七月 - , -

1898年7月17日

[baɪ] [fræŋk] ['nɔːrɪs]
by FRANK NORRIS
经过 坦率 诺里斯

作者：弗兰克·诺里斯

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
SAN FRANCISCO
SAN 旧金山

旧金山

[pɔːl] ['eldə(r)][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
PAUL ELDER AND COMPANY
保罗 长老 和 公司

保罗·埃尔德公司

[ˌnaɪn'tiːn] [ˌsev(ə)n'tiːn]
NINETEEN SEVENTEEN
十九 十七

一九一七年

['kɒpiraɪt] , - , -
Copyright , 1913 , 1917
版权 , - , -

版权所有，1913年、1917年

[baɪ]['əʊtɪs][ef] . [wʊd]
by Otis F . Wood
经过 奥蒂斯 F . 木头

作者：奥蒂斯·F·伍德

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv]
THE SURRENDER OF
这 投降 的

投降

[ˌsænti:'eigəu]
SANTIAGO
圣地亚哥

圣地亚哥

[ɔ:(r)] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [brɪ'geɪd] (
OR two days we had been at the headquarters of the Second Brigade (
或者 二 天 我们 有 到过 在 这 总部 的 这 第二 旅 (
['dʒen(ə)rəl] [məkɪbənz]) ,
General McKibben's) ,
一般的 麦基本) ,

或者说，我们已经在第二旅（麦基本将军的旅）总部待了两天了，

[səʊ] ['blɪsfəli] [kən'tentɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][lɑːst][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊdn] [ænd; ənd][taɪld]
so blissfully contented because at last we had a real wooden and tiled
所以 幸福地 满足 因为 在 最后的 我们 有 一个 真实的 木制的 和 瓷砖
[ruːf] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][tə'ræntjuləz] — ['ɑːtʃibɔːld] [ʃʊk] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
roof over our heads that even the tarantulas — Archibald shook two of them
屋顶 超过 我们的 头部 那 甚至 这 狼蛛 — 阿奇博尔德 摇晃 二 的 他们
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['blæŋkit] [ɪn][wʌn] [naɪt] — [hæd; həd][nəʊ] [t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
from his blanket in one night — had no terrors for us .
从 他的 毯子 在 一 夜晚 — 有 不 恐怖 为了 我们 .

我们无比幸福满足，因为我们终于有了真正的木瓦屋顶遮风挡雨，就连狼蛛——阿奇博尔德一夜之间从毯子上抖落了两只——也吓不倒我们。

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] ['kʌntri] [siːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪks] - [ruːmd; rʊmd]
The headquarters were in an abandoned country seat , a little six - roomed
这 总部 是 在 一个 弃 国家 座位 , 一个 小的 六 - 房间
['vɪlə] , [ɔːl] [ɒn][wʌn][flɔː(r)] ,
villa , all on one floor ,
别墅 , 全部 在 一 地面 ,

总部位于一处废弃的乡村宅邸，那是一栋六室小别墅，所有房间都在一层。

[kɔːld] [ðə; ði][ˌhæsi'endə][sæn; sɑːn]['pæbləʊ] .
called the Hacienda San Pablo .
称为 这 庄园 圣 巴勃罗 .

名为圣巴勃罗庄园。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
To the left of us along the crest of hills ,
到 这 左边 的 我们 沿着 这 波峰 的 丘陵 ,

在我们左侧，沿着山脊，

[ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] ['kres(ə)nt] [ðæt] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [leɪ] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,
in a mighty crescent that reached almost to the sea , lay the army ,
在 一个 强大的 新月 那 达到 几乎 到 这 海 , 躺 这 军队 ,

军队呈新月形排列，几乎延伸到海边。

['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]
panting from the effort of the first , second and third days of the month
喘息 从 这 努力 的 这 第一的 , 第二 和 第三 天 的 这 月

,
,
,

气喘吁吁，显然是月初前三天辛勤劳作的结果。

['restɪŋ] [ɒn][ɪts] [ɑːmz] , [ɪts] [aɪz] [tuː; tə][ɪts] [saɪts] , ['mæksɪm] , ['hɒtʃkis] [ænd; ənd][kræg] - ['jɔːrgənsən]
resting on its arms , its eyes to its sights , Maxim , Hotchkiss and Krag - Jorgenson
休息 在 它是 武器 , 它是 眼睛 到 它是 景点 , 格言 , 霍奇基斯 和 克拉格 - 约根森

[held] ['redi] ,
held ready ,
握住 准备好 ,

它双臂撑地，目光锁定瞄准器，马克西姆、霍奇基斯和克拉格-约根森三款机枪严阵以待。

[ə'lɜːt] , ['wɒtʃfl] , ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːʃ] ,
alert , watchful , straining in the leash ,
警报 , 警惕 , 紧张 在 这 牵引绳 ,

警觉，警惕，在牵引绳的束缚下挣扎

['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [truːs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] -
waiting the expiration of the last truce that had now been on for twenty -
等待 这 到期日 的 这 最后的 休战 那 有 现在 到过 在 为了 二十 -

[fɔː(r)] ['aʊəz] .
four hours .
四 小时 .

等待已经持续了24小时的最后一次休战期结束。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][sæt][ʌp] ['veri] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhæsi'endə] ,
That night we sat up very late on the porch of the hacienda ,
那 夜晚 我们 卫星 向上 非常 晚的 在 这 门廊 的 这 庄园 ,

那天晚上，我们在庄园的门廊上坐到很晚。

['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði] ['spæniʃ] [ˌkævə'lɪə(r)] " — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['sɪŋgjələli]
singing " The Spanish Cavalier " — if you will recollect the words , singularly
歌唱 " 这 西班牙语 骑士 " — 如果 你 将要 追忆 这 字 , 单独地

[ə'prəʊpriət] — " [ðə; ði][stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] , " [ænd; ənd]
appropriate — " The Star - Spangled Banner , " and
合适的 — " 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 , " 和

唱《西班牙骑士》——如果你还记得歌词的话，真是再贴切不过了——《星条旗永不落》，

- [tɪz] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['keɪni] , [sɜː(r)] ,
' Tis a way we had at Caney , sir ,
- 的 一个 方式 我们 有 在 卡尼 , 先生 ,

先生，这是我们在卡尼岛常用的方法。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['keɪni] , [sɜː(r)] ,
' Tis a way we had at Caney , sir ,
- 的 一个 方式 我们 有 在 卡尼 , 先生 ,

先生，这是我们在卡尼岛常用的方法。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['keɪni] , [sɜː(r)] ,
' Tis a way we had at Caney , sir ,
- 的 一个 方式 我们 有 在 卡尼 , 先生 ,

先生，这是我们在卡尼岛常用的方法。

[tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [dɔnz] [ə'weɪ] ,

To drive the Dons away ,

到 驾驶 这 唐斯 离开 ，

为了赶走唐斯队，

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [eɪdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

an adaptation by one of the General's aides , which had a great success .

一个 适应 经过 一 的 这 将军的 助手 ， 哪个 有 一个 伟大的 成功 .

这是将军的一位助手改编的，并取得了巨大的成功。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hɪm'self] [leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [spred] ['blæŋkɪts] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp]

Inside , the General himself lay on his spread blankets , his hands clasped

里面 ， 这 一般的 他自己 躺 在 他的 传播 毯子 ， 他的 双手 紧握

['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] ,

under his head ,

在下面 他的 头 ，

将军本人则躺在铺好的毯子上，双手交叠枕在脑后。

[ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

a pipe in his teeth ,

一个 管道 在 他的 牙齿 ，

他嘴里叼着一根烟斗。

['fiːbli] [ə'plɔːd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [wiː; wi] [sæŋ] [aʊt]

feebly applauding us at intervals and trying to pretend that we sang out

虚弱地 鼓掌 我们 在 间隔 和 尝试 到 假装 那 我们 唱 出去

[ɒv; əv] [tjuːn] .

of tune .

的 调 .

他们时不时地无力地鼓掌，还假装我们唱歌跑调。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .

The night was fine and very still .

这 夜晚 曾是 美好的 和 非常 仍然 .

夜色晴朗，十分宁静。

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kjuːbən] ['faɪrˌflaɪz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [gɒn] ['sʌmhaʊ] [ə'drɪft] ,

The wonderful Cuban fireflies , that are like little electric lights gone somehow adrift ,

这 精彩的 古巴 萤火虫 ， 那 是 喜欢 小的 电的 灯 已消失 不知何故 漂流 ，

古巴那些奇妙的萤火虫，就像迷失方向的小电灯一样。

[gləu] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mæŋgəʊ] [ænd; ənd] [ˌbæm'buː] [triːz] ,

glowed and faded in the mango and bamboo trees ,

发光 和 褪色 在 这 芒果 和 竹子 树木 ，

在芒果树和竹树间闪烁，时隐时现。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪnt]

and after a while a whip - poor - will began his lamentable little plaint

和 后 一个 尽管 一个 鞭 - 贫穷的 - 将要 开始 他的 令人惋惜的 小的 感叹

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [və'mɪliən] - [ðæt] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði]

somewhere in the branches of the gorgeous vermilion Flamboyana that overhung the

某处 在 这 分支 的 这 华丽的 朱红 - 那 悬垂 这

[ˌhæsi'endə] .

hacienda .

庄园 .

过了一会儿，一只夜鹰在庄园上方那株美丽的朱红色凤凰木的枝头，开始发出它那可怜的小哀鸣。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [smelz] ,

The air was heavy with smells ,

这 空气 曾是 重的 和 气味 ，

空气中弥漫着各种气味。

[smelz] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] ['daʊnˌpɔːz] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɑːst] ['dʒʌŋg(ə)l]
smells that inevitable afternoon downpours had distilled from the vast jungle
气味 那 不可避免的 下午 倾盆大雨 有 蒸馏 从 这 广阔的 丛林

[ɒv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] [vaɪn] [ænd; ənd]
of bush and vine and
的 衬套 和 藤 和

午后不可避免的暴雨从茂密的灌木丛和藤蔓中散发出阵阵香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['θɪkɪt] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
thicket all up and down the valley .
灌木丛 全部 向上 和 向下 这 谷 .

山谷上下到处都是茂密的灌木丛。

[ɪn] ['kjuːbə] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] [mʌd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [smel] .
In Cuba everything , the very mud and water , has a smell .
在 古巴 一切 , 这 非常 泥 和 水 , 有 一个 闻 .

在古巴，万物皆有气味，就连泥土和水也不例外。

['ɑːftə(r)] ['evri] [reɪn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [red] - [hɒt] [sʌn] [ɪz] [aʊt] [ə'gen] ,
After every rain , as soon as the red - hot sun is out again ,
后 每一个 雨 , 作为 很快 作为 这 红色的 - 热的 太阳 是 出去 再次 ,

每次下雨后，当烈日再次升起时，

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [riːk] [ænd; ənd] [sməʊks] [ænd; ənd] [swets] , [ænd; ənd] [ðiːz] [smelz] [stiːm] [ɒf] ['ɪntuː]
vegetation reeks and smokes and sweats , and these smells steam off into
植被 臭气熏天 和 烟雾 和 汗水 , 和 这些 气味 蒸汽 离开 进入

[ðə; ði] [eə(r)] [ɔːl] [naɪt] ,
the air all night ,
这 空气 全部 夜晚 ,

植物散发着刺鼻的气味，冒着烟，汗水涔涔的，这些气味整夜都在空气中弥漫开来。

[θɪk] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['ɑːftə(r)] [haɪ] [mæs] .
thick and stupefying , like the interior of a cathedral after high mass .
厚的 和 令人震惊 , 喜欢 这 内部的 的 一个 大教堂 后 高的 大量的 .

浓稠而令人昏昏欲睡，就像大教堂在弥撒结束后一样。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dæʃt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] ,
The orderly who brought the despatch should have dashed up at a gallop ,
这 秩序 WHO 带来 这 调度 应该 有 虚线 向上 在 一个 驰骋 ,

送信的勤务兵本该策马疾驰而去。

[klɪkt] [hɪz; ɪz] [spɜːz] , [sə'luːtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [wɪð] " [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒɛnərəlz]
clicked his spurs , saluted and begun with " The commanding General's
点击 他的 马刺 , 敬礼 和 开始 和 " 这 指挥 将军的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [sɜː(r)] , " [et] ['setərə] .
compliments , sir , " et cetera .
赞美 , 先生 , " 等 等等 .

他咔哒一声扣动马刺，敬了个礼，然后说道："长官，谨代表指挥官向您致以问候。"等等。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [drægd] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd] [hɔːs] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] , [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] ,
Instead , he dragged a very tired horse up the trail , knee - deep in mud ,
反而 , 他 拖拽 一个 非常 疲劳的 马 向上 这 踪迹 , 膝盖 - 深的 在 泥 ,

相反，他拖着一匹疲惫不堪的马沿着小路向上走，泥泞没过膝盖。

[brɔːt] [tuː; tə] , ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [sed] ,
brought to , standing with a gasp of relief , and said ,
带来 到 , 常设 和 一个 喘气 的 宽慰 , 和 说 ,

他被带回房间，站起身来，如释重负地喘了口气，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] :
as he pushed his hat back from his forehead :
作为 他 推动 他的 帽子 后退 从 他的 前额 :

他把帽子从额头上推了推：

" [seɪ] , [ɪz][hɪə(r)] [weə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [mək'kɪbən] [ɪz] ?
" Say , is here where General McKibben is ?
" 说 , 是 这里 在哪里 一般的 麦基本 是 ?

“请问，麦基本将军在这里吗？”

" [wiː; wi] [stɒpt] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊə(r)] [fiːt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .
" We stopped singing and took our feet down from the railing of the veranda .
" 我们 停止 歌唱 和 采取 我们的 脚 向下 从 这 栏杆 的 这 阳台 .

我们停止了唱歌，从阳台的栏杆上下来。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bæk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [reɪz] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
In the room back of us we heard the General raise on an elbow and tell his orderly to light a candle .
在 这 房间 后退 的 我们 我们 听到 这 一般的 增加 在 一个 弯头 和 告诉 他的 秩序 到 光 一个 蜡烛 .

我们听到身后房间里，将军用胳膊肘撑起身子，吩咐他的勤务兵点燃一支蜡烛。

[ðə; ði] ['ɔːdəli] [went] [ˌɪn'saɪd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪdz] ['fɒləʊd] .
The orderly went inside , drawing a paper from his pocket , and the aides followed .
这 秩序 去 里面 , 绘画 一个 纸 从 他的 口袋 , 和 这 助手 随后 .

勤务兵走进屋内，从口袋里掏出一张纸，助手们也跟了进去。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [hɪə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [siː] , [tuː] ,
Through the open window we could plainly hear what followed , and see , too ,
通过 这 打开 窗户 我们 可以 显然 听到 什么 随后 , 和 看 , 也 ,

透过敞开的窗户，我们可以清楚地听到接下来发生的事情，也能看到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [baɪ] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒn]['aʊə(r)] [tʃeəz] .
for that matter , by twisting a bit on our chairs .
为了 那 事情 , 经过 扭曲 一个 少量 在 我们的 椅子 .

事实上，我们只需在椅子上稍微扭动一下身体即可。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] [ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eɪdz] ,
The General had mislaid his eyeglasses and so passed the despatch to one of his aides ,
这 一般的 有 遗失 他的 眼镜 和 所以 通过了 这 调度 到 一 的 他的 助手 ,

将军弄丢了眼镜，于是把信交给了他的一个助手。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['seɪɪŋ] : " [aɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['nəʊlən] .
saying : " I'll get you to read this for me , Nolan .
说 : " 患病的 得到 你 到 读 这 为了 我 , 诺兰 .

说：“我会让你帮我读一下这个，诺兰。”

" [ɒn] [wʌn] [niː] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [lait] , ['nəʊlən] [riːd]
" On one knee , and holding the despatch to the candle - light , Nolan read
" 在 一 膝盖 , 和 保持 这 调度 到 这 蜡烛 - 光 , 诺兰 读
[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] .
it aloud .
它 大声 .

"诺兰单膝跪地，拿着这份电报对着烛光大声朗读。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['teɪmli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mɪlətri] ['fɔːmjʊləz] ,
It began tamely enough with the usual military formulas ,
它 开始 温顺地 足够的 和 这 通常 军队 公式 ,

事情起初还算平静，只是一些常见的军事术语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] ['θɜːti] [wɜːdz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni]
and the first thirty words might have been part of any one of the many
和 这 第一的 三十 字 可能 有 到过 部分 的 任何 一 的 这 许多
[dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [deɪz] .
despatches the General had been receiving during the last three days .
电报 这 一般的 有 到过 接收 期间 这 最后的 三 天 .

前三十个字可能是将军在过去三天收到的众多电报中的任何一封的一部分。

[ænd; ənd] [ðen] " [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌmɪd'weɪ]
And then " to accompany the commanding General to a point midway
和 然后 " 到 陪伴 这 指挥 一般的 到 一个 观点 中途
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [sə'rendə(r)]
between the Spanish and American lines and there to receive the surrender
之间 这 西班牙语 和 美国人 线条 和 那里 到 收到 这 投降
[ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['tɔːrəl] .
of General Toral .
的 一般的 托拉尔 .

然后"陪同指挥官前往西班牙和美国防线之间的中点，在那里接受托拉尔将军的投降。

[æt; ət] [nuːn] , [prɪ'saɪsli] ,
At noon , precisely ,
在 中午 , 恰恰 ,

正午时分，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]
the American flag will be raised over the Governor's Palace in the city of
这 美国人 旗帜 将要 是 提高 超过 这 州长的 宫殿 在 这 城市 的
[ˌsænti:'eigəu] .
Santiago .
圣地亚哥 .

美国国旗将在圣地亚哥市的总督府升起。

[ə; eɪ] [sə'luːt] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] [gʌnz] [wɪl] [biː; bi] ['faɪəd] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] - ['bætri] .
A salute of twenty - one guns will be fired from Captain Capron's battery .
一个 礼炮 的 二十 - 一 枪支 将要 是 被解雇 从 队长 - 电池 .

卡普隆上尉的炮兵连将鸣放21响礼炮。

[ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [bændz] [wɪl] [pleɪ] - [ðə; ði] [stɑː(r)] - ['spæŋgld] ['bænə(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːps] [wɪl]
The regimental bands will play ' The Star - Spangled Banner ' and the troops will
这 团级 乐队 将要 玩 - 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 - 和 这 军队 将要
[tʃɪə(r)] .
cheer .
欢呼 .

军乐队将演奏《星条旗永不落》，士兵们将欢呼雀跃。

['ʃæftər] .
Shafter .
沙夫特 .

沙夫特。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [eɪd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , ['rʌbɪŋ]
The aide returned the paper to the General and straightened up , rubbing
这 助手 返回 这 纸 到 这 一般的 和 拉直 向上 , 擦
[ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niː] .
the dust from his knee .
这 灰尘 从 他的 膝盖 .

副官将文件还给将军，然后直起身子，擦了擦膝盖上的灰尘。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The General shifted his pipe to the other corner of his mouth .
这 一般的 转移 他的 管道 到 这 其他 角落 的 他的 嘴 .

将军把烟斗换到嘴的另一边。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['pærət] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ['trʌnd(ə)ld] ['greɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪk]
The little green parrot who lived in the premises trundled gravely across the brick
这 小的 绿色的 鹦鹉 WHO 居住地 在 这 前提 隆隆地 严重地 穿过 这 砖
[flɔː(r)] ,
floor ,
地面 ,

住在这栋房子里的那只绿色小鹦鹉，慢吞吞地走过砖砌的地面。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [ɔːl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
and for an instant we all watched her with the intensest attention .
和 为了 一个 立即的 我们 全部 观看 她 和 这 最激烈 注意力 .

那一瞬间，我们所有人都全神贯注地注视着她。

" [hʌm] , " ['mʌtə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flektɪvli]
" Hum , " muttered the General reflectively
" 哼 , " 低声说道 这 一般的 反思地

“嗯，”将军若有所思地低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
between his teeth .
之间 他的 牙齿 .

在他的牙齿之间。

" [hʌm] .
" Hum .
" 哼 .

“哼。

[ðev] [keɪvd] [ɪn] .
They've caved in .
他们有 坍塌 在 .

他们屈服了。

[wel] , [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [jɔːz] [daʊn] [ðə; ði]
Well , you won't have to make that little reconnaissance of yours down the
出色地 , 你 惯于 有 到 制作 那 小的 侦察 的 你的 向下 这
['reɪlrəʊd] ,
railroad ,
铁路 ,

好了，你不用再沿着铁路线进行那次小小的侦察了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['nəʊlən] .
after all , Mr . Nolan .
后 全部 , 先生 . 诺兰 .

毕竟，诺兰先生。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][fɜːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu][diː]
" And so it was that we first heard of the surrender of Santiago de
" 和 所以 它 曾是 那 我们 第一的 听到 的 这 投降 的 圣地亚哥 德
['kjuːbə] .
Cuba .
古巴 .

“就这样，我们第一次听说了古巴圣地亚哥投降的消息。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
We were up betimes the next morning .
我们 是 向上 早点 这 下一个 早晨 .

第二天早上我们很早就起床了。

[baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl][ə'stɜː][ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['blæŋkit]
By six o'clock the General had us all astir and searching in our blanket
经过 六 点钟 这 一般的 有 我们 全部 搅拌 和 搜索 在 我们的 毯子
[rəʊlz][ænd; ənd] ['hævəsæk] [fɔː(r); fə(r)] " ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] .
rolls and haversacks for " any kind of a black tie .
卷 和 背包 为了 " 任何 种类 的 一个 黑色的 领带 .

六点钟的时候，将军让我们都动了起来，在毯子卷和帆布背包里寻找“任何款式的黑色领带”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pə'zest] ,
" It was an article none of us possessed ,
" 它 曾是 一个 文章 没有任何 的 我们 拥有 ,

“我们谁都没有那篇文章。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['trʌbld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [taɪ][ðæn; ðən]
and the General was more troubled over this lack of a black tie than
和 这 一般的 曾是 更多的 麻烦 超过 这 缺少 的 一个 黑色的 领带 比
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] [vest] [nɔː(r)] [blaʊz] [tuː; tə][duː; də]['ɒnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz]
the fact that he had neither vest nor blouse to do honor to the city's
这 事实 那 他 有 两者都不 背心 也不 女式衬衫 到 做 荣誉 到 这 城市的
[kəˌpɪtʃu'leɪʃn] .
capitulation .
投降 .

将军更在意的是自己没有系黑领结，而不是没有背心和衬衫来表达对城市投降的敬意。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['aʊə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .
But we had our own troubles .
但 我们 有 我们的 自己的 麻烦 .

但我们自身也面临着诸多困难。

[ðə; ði][flæg][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [nuːn] .
The flag was to be raised over the city at noon .
这 旗帜 曾是 到 是 提高 超过 这 城市 在 中午 .

国旗将于中午在城市上空升起。

['sʌmtaɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['spæniʃ]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [sə'rendə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Sometime during the morning the Spanish General would surrender to the American
有时 期间 这 早晨 这 西班牙语 一般的 会 投降 到 这 美国人
.
.
.

当天上午某个时候，西班牙将军向美国人投降了。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — ['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]
The General — our General — and his aides , as well as all the division
这 一般的 — 我们的 一般的 — 和 他的 助手 , 作为 出色地 作为 全部 这 分配
[ænd; ənd] [brɪ'geɪd] [kə'mændər] ,
and brigade commanders ,
和 旅 指挥官 ,

将军——我们的将军——和他的副官，以及所有师长和旅长，

[wʊd] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] — [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
would ride out to be present at the ceremony — but how about the
会 骑 出去 到 是 展示 在 这 仪式 — 但 如何 关于 这
[ˌkɔris'pɔndənts] ?
correspondents ?
通讯员 ?

他们会骑马前往参加仪式——但是记者们呢?

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] .
Almost to a certainty they would be refused .
几乎 到 一个 肯定 他们 会 是 拒绝 .

几乎可以肯定的是，他们的请求会被拒绝。

['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd][ˌmægə'ziːn] ['raɪtər] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] [ænd; ənd]
Privileges extended to journalists and magazine writers had been few and
特权 扩展 到 记者 和 杂志 作家 有 到过 很少 和
['veri] [fɑː(r)] [bɪ'twiːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .
very far between throughout the campaign .
非常 远的 之间 自始至终 这 活动 .

在整个竞选过程中，记者和杂志撰稿人很少能获得特权，而且这种特权非常罕见。

[wiː; wi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði][ə'feə(r)] [θruː] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hɪltɒp] , [tuː] [maɪlz] , [ɔː(r)]
We would watch the affair through glasses from some hilltop , two miles , or
我们 会 手表 这 事务 通过 眼镜 从 一些 山顶 , 二 英里 , 或者
[θriː] ['meɪbi] ,
three maybe ,
三 或许 ,

我们会从两三英里外的某个山顶上，透过望远镜观看这场盛事。

[tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .
to the rear .
到 这 后部 .

向后。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
But for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[wiː; wi] ['sædl] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]
we saddled our horses and when the General and his staff started to
我们 鞍 我们的 马匹 和 什么时候 这 一般的 和 他的 职员 开始 到
[raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [kɔː(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] ,
ride down to corps headquarters ,
骑 向下 到 兵团 总部 ,

我们给马匹备好鞍，当将军和他的参谋人员开始骑马前往军团司令部时，

[fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [eɪdz] ,
fell in with the aides ,
跌倒 在 和 这 助手 ,

与助手们相处融洽，

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['aʊə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti]
and resolved to keep up with the procession as far as our ingenuity
和 已解决 到 保持 向上 和 这 游行 作为 远的 作为 我们的 独创性
[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wʊd] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] .
and perseverance would make possible .
和 毅力 会 制作 可能的 .

我们决心尽我们所能，发挥我们的聪明才智和毅力，跟上队伍的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
It was early when we started and the heat had not yet begun to
它 曾是 早期的 什么时候 我们 开始 和 这 热 有 不是 然而 开始 到
[biː; bi] [ə'presɪv] .
be oppressive .
是 压迫性的 .

我们出发的时候天还很早，天气还没有变得闷热难耐。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [æk'tɪvəti] .
All along and through the lines there were signs of the greatest activity .
全部 沿着 和 通过 这 线条 那里 是 标志 的 这 最 活动 .

沿途和贯穿所有线路都显示出活动最为频繁的迹象。

['əʊvə(r)] [naɪt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [biːn] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
Over night the men had been withdrawn from the trenches and were
超过 夜晚 这 男人 有 到过 撤回 从 这 战壕 和 是
['pɪtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃeltə(r)] [tents] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['draɪə(r)] [graʊnd] ,
pitching their shelter tents on the higher and drier ground ,
投球 他们的 庇护所 帐篷 在 这 更高 和 烘干机 地面 ,

一夜之间，士兵们撤出了战壕，在地势较高、较为干燥的地面上搭起了帐篷。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] [rəʊd] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] ['keɪni] [tuː; tə] [ˌsænti:'eigəu] [wiː; wi] [keɪm]
and where our road crossed the road from Caney to Santiago we came
和 在哪里 我们的 路 交叉 这 路 从 卡尼 到 圣地亚哥 我们 来了
[ə'pɒn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['refjʊdʒiːz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn]
upon hundreds of refugees returning to the city whence they had been driven
之上 数百 的 难民 返回 到 这 城市 何处 他们 有 到过 驱动
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['pri:viəs] .
a few days previous .
一个 很少 天 以前的 .

在我们这条路与从卡尼到圣地亚哥的公路交叉口，我们遇到了数百名难民，他们正返回几天前被驱赶出的城市。

[ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
Headquarters had been moved a mile or two nearer the trenches during the
总部 有 到过 已搬 一个 英里 或者 二 更近 这 战壕 期间 这
[truːs] ,
truce ,
休战 ,

停战期间，指挥部被迁移到离战壕更近一两英里的地方。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['wiːlərz] [tent] [ɒn] [ðə; ði]
and we found it occupying the site of General Wheeler's tent on the
和 我们 成立 它 占领 这 地点 的 一般的 惠勒的 帐篷 在 这
['bætlfiːld] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .
battlefield of San Juan .
战场 的 圣 胡安 .

我们发现它占据了圣胡安战场上惠勒将军的帐篷遗址。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd]['əʊpən] [ˌhɪərə'baʊts] , [ænd; ənd] ,
The ground is high and open hereabouts , and ,
这 地面 是 高的 和 打开 附近 , 和 ,

这附近地势高阔，而且

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒfɪsəz] — [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
as we came up we could see the general officers — each of them
作为 我们 来了 向上 我们 可以 看 这 一般的 警官 — 每个 的 他们
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] — ['kləʊzɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .
accompanied by his staff — closing in from every side upon the same spot .
伴随 经过 他的 职员 — 结束 在 从 每一个 边 之上 这 相同的 点 .

当我们走近时，可以看到将军们——每个人都带着自己的参谋人员——从四面八方向同一个地方逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] .
It was a great gathering .
它 曾是 一个 伟大的 采集 .

这是一次很棒的聚会。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒenərəlz] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn]
We had seen but few of these generals ; most of them had been
我们 有 已见 但 很少 的 这些 将军们 ; 最多 的 他们 有 到过
[bʌt; bət][mɪə(r)] [nems] ,
but mere names ,
但 仅仅 姓名 ,

我们只见过其中寥寥几位将军；他们大多数都只是名字而已。

[nems] [ðæt] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]
names that found place in a
姓名 那 成立 地方 在 一个

在以下方面找到位置的名字

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['breθləs] ['frægmənt][ɒv; əv] [njuːz] ['ʃaʊtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːdəli] ['gæləpɪŋ] [tuː; tə][ɔː(r)][frɒm; frəm]
breathless fragment of news shouted by an orderly galloping to or from
喘不过气 分段 的 消息 喊叫 经过 一个 秩序 疾驰 到 或者 从
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .

一列整齐的战马从前线疾驰而来或疾驰而去，气喘吁吁地喊出一条消息。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] : ['wiːlə(r)] , [smɔːl] , [waɪt] - ['bɪədɪd] [ænd; ənd]['waɪəri] ;
But now they were all here : Wheeler , small , white - bearded and wiry ;
但 现在 他们 是 全部 这里 : 惠勒 , 小的 , 白色的 - 留着胡子的 和 细长的 ;
['lʌdləʊ] ,
Ludlow ,
卢德洛 ,

但现在他们都在这里：惠勒，个子矮小，白胡子，身材精瘦；卢德洛，

[huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən] ['evriwʌn] [els] ,
who always contrived to appear better dressed than everyone else ,
WHO 总是 人为的 到 出现 更好的 穿着 比 每个人 别的 ,

他总是想方设法让自己看起来比其他人穿得更好。

[ɪn][hɪz; ɪz][trɪm] [fiːld] ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [waɪt] ['legɪŋz] ; ['rændɒlf] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bʊl] [nek] [ænd; ənd] [faɪn] ,
in his trim field uniform and white leggings ; Randolph , with his bull neck and fine ,
在 他的 修剪 场地 制服 和 白色的 绑腿 ; 兰道夫 , 和 他的 公牛 脖子 和 美好的 ,

他身着整齐的野战制服和白色绑腿；兰道夫，脖子粗壮，身材健壮，

['seɪliənt] [tʃɪn] , [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['səʊldʒəli] - ['lʊkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ;
salient chin , perhaps the most soldierly - looking of all , and others and others and others ;
显著的 下巴 , 也许 这 最多 军人 - 寻找 的 全部 , 和 其他的 和 其他的 和 其他的 ;

突出的下巴，或许是所有人中最具军人风范的，还有其他人，还有其他人，还有其他人；

[kent] , ['lɔːtən] , [wʊd] , ['tʃæfiː] , [jʌŋ] , ['rəuzəvelt] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['dʒen(ə)rəl] , [huː] , ['bɑːrɪŋ] ['wiːlə(r)] ,
Kent , Lawton , Wood , Chaffee , Young , Roosevelt , and our own General , who , barring Wheeler ,
肯特 , 劳顿 , 木头 , 查菲 , 年轻的 , 罗斯福 , 和 我们的 自己的 一般的 , WHO , 禁止 惠勒 ,

肯特、劳顿、伍德、查菲、杨、罗斯福，以及我们自己的将军，除了惠勒之外，

[hæd; həd] [pə'hæps] [dʌn] [mɔː(r)]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən]['eni] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,
had perhaps done more actual fighting in the course of his life than any three of the others put together ,
有 也许 完毕 更多的 实际的 斗争 在 这 课程 的 他的 生活 比 任何 三 的 这 其他的 放 一起 ,

他一生中实际参与的战斗可能比其他三人加起来都多。

[jet] [huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [naɪz] [sɒŋ] , " [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] [ɔː(r)] [vest] ,
yet who was like the man in Mr . Nye's song , " without coat or vest ,
然而 WHO 曾是 喜欢 这 男人 在 先生 . 新年 歌曲 , " 没有 外套 或者 背心 ,

然而，谁又像奈伊先生歌中唱的那个人一样，“没有外套也没有背心”呢？

" ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] " ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [taɪ] .
" even without " any kind of a black tie .
" 甚至 没有 " 任何 种类 的 一个 黑色的 领带 .

即使没有“任何形式的正式晚礼服”。

" ['ʃæftər] [hɪm'self] [sæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [flai] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] , [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [pɪθ] ['helmɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Shafter himself sat under the fly of his tent , his inevitable pith helmet on his head ,
" 沙夫特 他自己 卫星 在下面 这 飞 的 他的 帐篷 , 他的 不可避免的 髓 头盔 在 他的 头 ,

沙夫特本人坐在帐篷的遮阳篷下，头上戴着他那顶标志性的遮阳帽。

[ə; eɪ] ['hedgɪə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːn] ['evə(r)] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['həʊldɪŋ] [kɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðɪs] ,
a headgear he had worn ever since leaving the ship , holding court as it were on this ,
一个 帽子 他 有 磨损 曾经 自从 离开 这 船 , 保持 法庭 作为 它 是 在 这 ,

他自从离开船后就一直戴着那顶头饰，仿佛戴着它主持着一场政治审判。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .
his own particular day .
他的 自己的 特别的 天 .

他自己的那一天。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['eskɔːt] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] [eɪdz] ,
In the field below , the cavalry escort was forming , and aides ,
在 这 场地 以下 , 这 骑兵 护送 曾是 成型 , 和 助手 ,

在下方的田野里，骑兵护卫队正在集结，还有副官们。

['ɔːdəliz] [ænd; ənd] ['ædʒʊtənt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [spiːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,
orderlies and adjutants came and went at the top speed of their horses ,
勤杂工 和 副官 来了 和 去 在 这 顶部 速度 的 他们的 马匹 ,

勤务兵和副官们策马疾驰而来，来回穿梭。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪlətri] [dɹ'ɑːməz][hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
just as the military dramas had taught us to expect they should .
只是 作为 这 军队 电视剧 有 教授 我们 到 预计 他们 应该 .

正如军事题材电视剧告诉我们的那样，他们理应如此。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [ɑː'selvz] , [nɒt][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi]
But , except ourselves , not a correspondent was in sight , and we
但 , 除了 我们自己 , 不是 一个 通讯员 曾是 在 视线 , 和 我们

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
were very like to be
是 非常 喜欢 到 是

但是，除了我们自己，周围没有其他通讯员，我们很可能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ɔːdəd] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
ordered back at any moment .
订购 后退 在 任何 片刻 .

随时可能被退回。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɒd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['kæptɪn] [mək'kɪtrɪk]
But the god descended from the machine in the person of Captain McKittrick
但 这 上帝 下降 从 这 机器 在 这 人 的 队长 麦基特里克

[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒenərəlz] [stɑːf] ,
of the commanding General's staff ,
的 这 指挥 将军的 职员 ,

但是，神明却以指挥官参谋部麦基特里克上尉的形象从机器中降临。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][səʊ] [suːn] [æz; əz]
and we were given an unqualified permission to fall in so soon as
和 我们 是 给定 一个 不合格的 允许 到 落下 在 所以 很快 作为

[ðə; ði] [stɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,
the start should be made ,
这 开始 应该 是 制成 ,

我们被无条件允许在预定开始时间立即投入战斗。

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenərəlz] - [stæfs] .
provided only that we fell in at the rear of any one of the generals ' staffs .
假如 仅有的 那 我们 跌倒 在 在 这 后部 的 任何 一 的 这 将军们 - 员工 .

前提是我们能跟进到任何一位将军的参谋部后方。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] .
But here a difficulty developed itself .
但 这里 一个 困难 发达 本身 .

但这里出现了一个难题。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ,
The procession started almost immediately ,
这 游行 开始 几乎 立即地 ,

游行队伍几乎立刻就开始了，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [fel] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stæfs] [wiː; wi] [faʊnd]
and when we fell in at the rear of one of the staffs we found
和 什么时候 我们 跌倒 在 在 这 后部 的 一 的 这 员工 我们 成立

[ɑː'selvz] ['nætʃ(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] .
ourselves naturally at the head of the one immediately behind .
我们自己 自然 在 这 头 的 这 一 立即地 在后面 .

当我们落在其中一支队伍的后面时，我们自然而然地发现自己站在了紧随其后的那支队伍的最前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [ɪf] ['evə(r)] , ['presɪdəns] [ænd; ənd][ræŋk][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
It was a time when , if ever , precedence and rank were of
它 曾是 一个 时间 什么时候 , 如果 曾经 , 优先权 和 秩 是 的

['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
paramount importance ,
派拉蒙 重要性 ,

在那个时代，地位和等级至关重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] [wen] [tuː] ['rɑːðə(r)] [fə'lɔːn] -
and a brigadier - general does not take it kindly when two rather forlorn -
和 一个 准将 - 一般的 做 不是 拿 它 亲切地 什么时候 二 相当 绝望 -

[ə'piəriŋ] [men] ,
appearing men ,
出现 男人 ,

一位准将看到两个神情落寞的男人，并不觉得好笑。

['weərɪŋ] ['naɪðə(r)] [straɪp] [nɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] [stræp] ,
wearing neither stripe nor shoulder strap ,
穿着 两者都不 条纹 也不 肩膀 带子 ,

既不佩戴条纹也不佩戴肩带，

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌn'kempt] [mjuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pəʊni] ,
and mounted upon an unkempt mule and a lamentable little white pony ,
和 安装 之上 一个 蓬头垢面 骡子 和 一个 令人惋惜的 小的 白色的 小马 ,

他们骑着一头邋遢的骡子和一匹可怜的小白马，

[ræŋk][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɛnəmiz]
rank him out of his place when he is marching to receive an enemy's
秩 他 出去 的 他的 地方 什么时候 他 是 行军 到 收到 一个 敌人的

[sə'rendə(r)] .
surrender .
投降 .

当他列队接受敌人投降时，却把他排在了不该在的位置上。

[æz; əz] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] ['mɪlətri] ['tɜːsnəs] , [ænd; ənd] ['lætəli] ,
As much was said to us , at first with military terseness , and latterly ,
作为 很多 曾是 说 到 我们 , 在 第一的 和 军队 简洁 , 和 后来 ,

起初，他们用军人般的简短语气对我们说了这些话，后来，

[ðɪs] ['pruːvɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪ'fekt] , [wɪð] [kɝːsɪŋz] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] .
this proving of no effect , with cursings and blasphemies .
这 证明 的 不 影响 , 和 咒骂 和 亵渎神明 .

然而，这种做法毫无效果，反而伴随着咒骂和亵渎。

['aʊə(r)] ['diəs] [eks] ['mækɪnə] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'hed] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Our deus ex machina was far ahead with General Shafter by this time ,
我们的 神 前任 机械 曾是 远的 前方 和 一般的 沙夫特 经过 这 时间 ,

此时，我们的“天降神兵”已经远远领先于沙夫特将军了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['aʊə(r)] [mjuːl] [ðæt] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['ʌltɪmət] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
and it was only our mule that saved us from ultimate discomfiture .
和 它 曾是 仅有的 我们的 骡子 那 已保存 我们 从 最终的 沮丧 .

幸亏有我们的骡子，才使我们免于彻底的失败。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [spent] [ɪn]
He belonged to a pack - train and his life had been spent in
他 属于 到 一个 盒 - 火车 和 他的 生活 有 到过 花费 在

他属于一个驮队，一生都在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
following close upon the footsteps of the animal in front of him .
下列的 关闭 之上 这 脚步声 的 这 动物 在 正面 的 他 .

他紧随前方动物的脚步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mjuːl] [wɪð] [wʌn] [aɪ'dɪə] ; [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] [kə'læpst] ,
He was a mule with one idea ; his universe collapsed ,
他 曾是 一个 骡子 和 一 主意 ; 他的 宇宙 倒塌 ,

他是一头只有想法的骡子；他的世界崩塌了。

[hɪz; ɪz] ['kɒzmɒs] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
his cosmos came tumbling about his ears the instant that it became impossible
他的 宇宙 来了 翻滚 关于 他的 耳朵 这 立即的 那 它 成为 不可能的
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] .
for him to follow in a train .
为了 他 到 跟随 在 一个 火车 .

当他无法再乘坐火车时，他的整个世界瞬间在他耳边轰然倒塌。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [ðæt] ['ɑːtʃibɔːld] [tɔː(r)] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪt] , [ɔː(r)] ['rauəl] [hɪm]
It was all one that Archibald tore and tugged at the bit , or roweled him
它 曾是 全部 一 那 阿奇博尔德 撕裂 和 拉扯 在 这 少量 , 或者 轮状 他
[red] .
red .
红色的 .

这一切都是阿奇博尔德撕扯、拉扯缰绳，或者把他划得通红。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [rein] [ə; eɪ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [frɒm; frəm] [ɪts] [træk] [æz; əz] [tuː; tə]
He could as easily have reined a locomotive from its track as to
他 可以 作为 容易地 有 勒住 一个 机车 从 它是 追踪 作为 到
[hæv; həv] [swəːv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [də'rekt] [laɪn] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
have swerved the creature from its direct line of travel by so much as
有 急转弯 这 生物 从 它是 直接的 线 的 旅行 经过 所以 很多 作为
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an inch .
一个 英寸 .

他完全可以像控制火车头一样控制火车头，也可以像控制动物一样控制它偏离直线行进路线哪怕一英寸。

[səʊ] [wɒt] [wɪð] [ðɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ,
So what with this and with that ,
所以 什么 和 这 和 和 那 ,

所以，这个和那个又是怎么回事呢？

[wiː; wi] ['wʌrid] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] ,
we worried along until just beyond the line of our trenches ,
我们 担心 沿着 直到 只是 超过 这 线 的 我们的 战壕 ,

我们一路提心吊胆，直到刚好越过战壕线。

[weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] ['brɔːdnd] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['kɒmprəmaɪz] [baɪ] ['raɪdɪŋ]
where the road broadened very considerably and we could compromise by riding
在哪里 这 路 扩大 非常 相当 和 我们 可以 妥协 经过 骑术
[ɒn] [ðə; ði] [flæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] .
on the flanks of the column .
在 这 侧翼 的 这 柱子 .

道路在此处变得宽阔得多，我们可以采取折衷方案，沿着队伍的侧翼行进。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['kɒləm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['nɪəli] [θriː] ['hʌndrəd] [strɒŋ] ,
And an imposing column it was , nearly three hundred strong ,
和 一个 气势磅礴 柱子 它 曾是 , 几乎 三 百 强的 ,

那是一支气势恢宏的队伍，近三百人之多。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] - [hɑːf] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] -
and it actually appeared as if one - half was made up of brigadier -
和 它 实际上 出现 作为 如果 一 - 一半 曾是 制成 向上 的 准将 -
['dʒenərəlz] , ['meɪdʒə(r)] - ['dʒenərəlz] ,
generals , major - generals ,
将军们 , 主要的 - 将军们 ,

而且看起来其中一半似乎是由准将、少将组成的，

['dʒenərəlz] [kə'mɑːndɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] , [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .
generals commanding divisions , staff officers and the like .
将军们 指挥 部门 , 职员 警官 和 这 喜欢 .

师长、参谋人员等。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .
A mere colonel was hardly better than a private on that day .
一个 仅仅 上校 曾是 几乎 更好的 比 一个 私人的 在 那 天 .

那一天，一个区区上校的地位也好不到哪里去，跟列兵差不多。

[wiː; wi] [muːvd] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [trɒt] , ['dʒen(ə)rəl] - [pɪθ] ['helmɪt] ['bɒbɪŋ] ['brɪskli]
We moved forward at a quick trot , General Shafter's pith helmet bobbing briskly
我们 已搬 向前 在 一个 快的 小跑 , 一般的 - 髓 头盔 上下摆动 轻快地
[ə'lɒŋ] [ɒn] [ə'hed] .
along on ahead .
沿着 在 前方 .

我们小跑着向前走去，沙夫特将军的遮阳帽在前面轻快地晃动着。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːt] [tʃɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm]
As we passed through our lines there was a smart cheer or two from
作为 我们 通过了 通过 我们的 线条 那里 曾是 一个 聪明的 欢呼 或者 二 从
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ,

当我们列队行进时，男人们发出了一两声响亮的欢呼。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [bænd] [wɒz; wəz] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nɪmb(ə)l] ['suːzə] ['kwɪkstep]
and at one point a band was banging away at a nimble Sousa quickstep
和 在 一 观点 一个 乐队 曾是 砰砰作响 离开 在 一个 灵活 苏萨 快步
[æz; əz] [wiː; wi] [trɒt] [baɪ] .
as we trotted by .
作为 我们 小跑 经过 .

当我们小跑经过时，有一阵乐队正在演奏轻快的苏萨快步舞曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][dɪ'beɪtəb(ə)l] [graʊnd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]
We were now on what had been the debatable ground , as much the
我们 是 现在 在 什么 有 到过 这 有争议的 地面 , 作为 很多 这
['ɛnəmiz] [æz; əz]['aʊəz] ,
enemy's as ours ,
敌人的 作为 我们的 ,

我们现在所处的这片土地，既有敌方的，也有我们自己的，一直以来都存在争议。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp]
and had not gone far before we were suddenly aware of a group
和 有 不是 已消失 远的 前 我们 是 突然 意识到的 的 一个 团体
[ɒv; əv] ['spæniʃ] ['hɔːsmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv]['kæktəs][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,
of Spanish horsemen over the hedge of cactus to the left of the road ,
的 西班牙语 骑兵 超过 这 对冲 的 仙人掌 到 这 左边 的 这 路 ,

我们还没走多远，就突然发现路左边仙人掌篱笆那边有一群西班牙骑兵。

['braɪtli] [drest] [jʌŋ] ['feloʊz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [red] ['feɪsɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
brightly dressed young fellows wearing the blue linen and red facings of the
明亮地 穿着 年轻的 伙伴们 穿着 这 蓝色的 亚麻布 和 红色的 饰面 的 这
['gwɑːrdə]['tʃiːviːle] ,
guarda civile ,
守卫 文明 ,

身着鲜艳制服的年轻小伙子们，穿着国民警卫队标志性的蓝色亚麻布制服和红色镶边。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz]
who at the sight of us turned and dashed back through the fields as
WHO 在 这 视线 的 我们 转向 和 虚线 后退 通过 这 字段 作为
[ðəʊ] [tuː; tə] [gɪv] [njuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] .
though to give news of our approach .
尽管 到 给 消息 的 我们的 方法 .

看到我们，它们转身穿过田野飞奔而去，仿佛要报信我们来了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freʃli] [məʃɛtɪd] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ; [ðə; ði] ['kɒləm] [tɜːnd] [ɪn] ,
Then there was a freshly macheted opening in the hedge ; the column turned in ,
然后 那里 曾是 一个 新鲜的 砍刀 开幕 在 这 对冲 ; 这 柱子 转向 在 ,

然后，树篱上出现了一个新砍出的缺口；那根柱子转向了里面，

[əd'vɑːnst] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['stændɪŋ]
advanced parallel with the road some hundred yards through a field of standing
先进的 平行线 和 这 路 一些 百 码 通过 一个 场地 的 常设
[grɑːs] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['hɔːltɪd] .
grass and at last halted .
草 和 在 最后的 停止 .

他沿着道路平行向前走了大约一百码，穿过一片长满青草的田野，最后停了下来。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['spæniʃ] ['səʊldʒəri] .
At once the place was alive with Spanish soldiery .
在 一次 这 地方 曾是 活 和 西班牙语 士兵 .

瞬间，这里到处都是西班牙士兵。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ə'taɪə(r)] .
They came forward to meet us in very brave and gay attire .
他们 来了 向前 到 见面 我们 在 非常 勇敢的 和 同性恋 服装 .

他们穿着非常勇敢且色彩鲜艳的服装走上前来与我们见面。

[fɜːst] [ə; eɪ] [kɔː(r)] [ɒv; əv] ['trʌmpitəz] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['trʌmpɪt] [mɑːtʃ] .
First a corps of trumpeters sounded a pretty trumpet march .
第一的 一个 兵团 的 小号手 听起来 一个 漂亮的 喇叭 行进 .

首先，一群小号手吹奏了一首优美的小号进行曲。

[ðeɪ] [bluː] [dɪ'faɪəntli] , [dɪd] [ðiːz] ['spæniʃ] ['trʌmpitəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ]
They blew defiantly , did these Spanish trumpeters , and as loudly as ever they
他们 吹 公然挑衅 , 做过 这些 西班牙语 小号手 , 和 作为 高声 作为 曾经 他们
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

这些西班牙号手们桀骜不驯地吹奏着，而且吹得震耳欲聋。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] , [nɒt] [ðeɪ] ,
just to show us that they were not afraid — that they did not care , not they ,
只是 到 展示 我们 那 他们 是 不是 害怕的 — 那 他们 做过 不是 关心 , 不是 他们 ,
[puː] !
pooh !
呸 !

只是为了向我们表明他们并不害怕——他们根本不在乎，呸！

['ɑːftə(r)] [ðiːz] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv]['gwɑːrdə] , [wɪð] [ɑːmz] ,
After these came a small detachment of guarda , with arms ,
后 这些 来了 一个 小的 分离 的 守卫 , 和 武器 ,

随后是一小队携带武器的卫队队员，

[huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['jæŋki] ['səʊldʒəz] [wɪð] ['bəʊvaɪn] [ɪn'tentnəs] [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]
who watched the Yankee soldiers with bovine intentness while they came to a halt
WHO 观看 这 扬基 士兵 和 牛 专注 尽管 他们 来了 到 一个 停止
[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ɑːmz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and ordered arms in front of our position .
和 订购 武器 在 正面 的 我们的 位置 .

他目不转睛地盯着北方士兵，看着他们停下脚步，命令他们在我们的阵地前拿起武器。

['tɔːrəl] , [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['dʒen(ə)rəl] , [keɪm] [nekst] .
Toral , the defeated General , came next .
托拉尔 , 这 战败 一般的 , 来了 下一个 .

接下来出场的是战败的将军托拉尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['kwaɪət] .
Suddenly it had become very quiet .
突然 它 有 变得 非常 安静的 .

突然间，周围变得非常安静。

[ðə; ði] ['trʌmpitəz] [hæd; həd] [siːst] ['bləʊɪŋ] ,
The trumpeters had ceased blowing ,
这 小号手 有 停止 吹 ,

号手们停止了吹奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ə'kuːtrəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [truːps] [hæd; həd] ['fɔːlən] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði]
and the rattling accoutrements of the moving troops had fallen still with the
和 这 嘎嘎作响 配件 的 这 移动 军队 有 倒下 仍然 和 这
[hɔːlt] .
halt .
停止 .

随着队伍的停下，行进中部队的装备也停止了碰撞声。

[ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
The beaten General came out into the open space ahead of his staff ,
这 被打败 一般的 来了 出去 进入 这 打开 空间 前方 的 他的 职员 ,

战败的将军走在参谋人员前面，来到了空旷的场地上。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃæftər] [rəʊd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [rɪˈmuːvd] [ðeə(r)][hæts]
and General Shafter rode out to meet him , and they both removed their hats
和 一般的 沙夫特 骑 出去 到 见面 他 , 和 他们 两个都 已移除 他们的 帽子
.
:
.

沙夫特将军骑马出来迎接他，两人都脱帽致意。

[ai][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈspænjədz] [ɪn][ðeə(r)] [bluː] [ˈlɪnɪn]
I cast a quick glance around the scene , at the Spaniards in their blue linen
我 投掷 一个 快的 瞥一眼 大约 这 场景 , 在 这 西班牙人 在 他们的 蓝色的 亚麻布
[ˈjuːnɪfɔːmz] ,
uniforms ,
制服 ,

我迅速环顾四周，看到了身穿蓝色亚麻制服的西班牙人。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ˈlækə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgwɑːrdə][ˈtʃiːviːle] , [ðə; ði] [ˈɔːdəd] [ˈmaʊzə(r)] ,
the red and lacquer of the guarda civile , the ordered Mausers ,
这 红色的 和 漆 的 这 守卫 文明 , 这 订购 毛瑟步枪 ,

国民警卫队的红色和漆面，整齐的毛瑟步枪，

[ðə; ði] [ˈtrʌmpitəz] [ˈrestɪŋ] [ðeə(r)] [ˈtrʌmpɪts] [ɒn][ðeə(r)][hɪps] , [æt; ət][ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈreɪ] , [məkˈkɪbən] [ɪn]
the trumpeters resting their trumpets on their hips , at our own array , McKibben in
这 小号手 休息 他们的 小号 在 他们的 臀部 , 在 我们的 自己的 大批 , 麦基本 在
[hɪz; ɪz] [blæk] [ʃɜːt] ,
his black shirt ,
他的 黑色的 衬衫 ,

号手们把小号叉在腰间，在我们自己的队伍里，麦基本穿着他的黑衬衫，

[ˈlʌdləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlegɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeskɔːt] ,
Ludlow in his white leggings , and the rank and file of the escort ,
卢德洛 在 他的 白色的 绑腿 , 和 这 秩 和 文件 的 这 护送 ,

卢德洛穿着白色紧身裤，以及护卫队的普通成员，

[ðə; ði] [brɒnzd] , [bluː] - [ˈtraʊzəd] [ˈtruːpə] , [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] [əˈpɒn][ðeə(r)] [maʊnts] .
the bronzed , blue - trousered troopers , erect and motionless upon their mounts .
这 古铜色 , 蓝色的 - 穿裤子的 骑警 , 直立 和 静止不动 之上 他们的 安装 .

身穿蓝色裤子、皮肤黝黑的骑兵们，笔直地立在坐骑上，一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
It was war , and it was magnificent ,
它 曾是 战争 , 和 它 曾是 壮丽 ,

那是一场战争，一场壮丽的战争。

[siːn] [ðeə(r)][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrɒpɪk] [sʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˈweltə(r)][ɒv; əv] [griːn] [tuː; tə][set]
seen there under the flash of a tropic sun with all that welter of green to set
已见 那里 在下面 这 闪光 的 一个 热带 太阳 和 全部 那 弱打 的 绿色的 到 放
[ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ,
it off ,
它 离开 ,

在热带阳光的照射下，周围一片翠绿，景色美不胜收。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪgnəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət]
and there was a bigness about it so that to be there seeing it at
和 那里 曾是 一个 大 关于 它 所以 那 到 是 那里 看到 它 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

它气势恢宏，能亲眼目睹这一切，真是令人震撼。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and , in a way , part of it ,
和 , 在 一个 方式 , 部分 的 它 ,

从某种意义上说，也是其中的一部分。

[meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈməʊmənt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlɑːdʒə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)]
made you feel that for that moment you were living larger and stronger
制成 你 感觉 那 为了 那 片刻 你 是 活的 更大的 和 更强
[ðæn; ðən][ˈevə(r)][bɪˈfɔː(r)] .
than ever before .
比 曾经 前 .

让你感觉在那一刻，你比以往任何时候都活得更精彩、更强大。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌæpəˈmætəks] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈmeksɪkəʊ][ænd; ənd] [ˈjɔːktaʊn] .
It was Appomattox again , and Mexico and Yorktown .
它 曾是 阿波马托克斯 再次 , 和 墨西哥 和 约克镇 .

又是阿波马托克斯战役，还有墨西哥战役和约克镇战役。

[təˈmɒrəʊ] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ˈpiːp(ə)l][ðə; ði] [wɜːld] [raʊnd] [wʊd] [riːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] ,
Tomorrow nearly a hundred million people the world round would read of this scene ,
明天 几乎 一个 百 百万 人们 这 世界 圆形的 会 读 的 这 场景 ,

明天，全世界将有近亿人看到这一幕。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmeni] [mɔː(r)] , [jet] [ˌʌnˈbɔːn] , [wʊd] [riːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [təˈdeɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
and as many more , yet unborn , would read of it , but today you could
和 作为 许多 更多的 , 然而 未出生的 , 会 读 的 它 , 但 今天 你 可以
[sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
sit in your
坐 在 你的

还有更多尚未出生的孩子将会读到它，但今天你可以坐在你的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈsæd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈbrɒŋkəʊ][ænd; ənd] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈiːzəli]
saddle on the back of your little white bronco and view it as easily
鞍 在 这 后退 的 你的 小的 白色的 野马 和 看法 它 作为 容易地
[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] .
as a play .
作为 一个 玩 .

骑上你的小白马，轻松地观看它，就像看戏一样。

[ˈtɔːrəl][rəʊd] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːd] [ˈʃæftər] [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [bəuθ] [ʌnˈkʌvəd] .
Toral rode forward toward Shafter and , as I say , both uncovered .
托拉尔 骑 向前 朝向 沙夫特 和 , 作为 我 说 , 两个都 裸露 .

托拉尔骑马向前奔向沙夫特，正如我所说，两人都脱下了外衣。

[ˈtɔːrəl][wɒz; wəz] [wel] - [ˈlʊkɪŋ] ,
Toral was well - looking ,
托拉尔 曾是 出色地 - 寻找 ,

托拉尔长相不错。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrɑːðə(r)] [red] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][hɑːf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [greɪ]
his face rather red from the sun and half hidden by a fine gray
他的 脸 相当 红色的 从 这 太阳 和 一半 隐 经过 一个 美好的 灰色的
[ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] .
mustache .
胡子 .

他的脸被太阳晒得通红，一半被浓密的灰色胡须遮住。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [raʊnd] .
He was a little bald and his forehead was high and round .
他 曾是 一个 小的 秃 和 他的 前额 曾是 高的 和 圆形的 .

他有点秃顶，额头又高又圆。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['dʒenərəlz] [ʃʊk] [hændz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [ɪn]['aʊə(r)][laɪnz] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] .
As the two Generals shook hands it was so still that the noise of a man chopping wood in our lines nearly half a mile away was plainly audible .
作为 这 二 将军们 摇晃 双手 它 曾是 所以 仍然 那 这 噪音 的 一个 男人 切碎 木头 在 我们的 线条 几乎 一半 一个 英里 离开 曾是 显然 可听见的 .

两位将军握手时，周围一片寂静，以至于近半英里外我方阵地里有人砍柴的声音都清晰可闻。

[ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðeə(r)] [bæks] [ðə; ði] [stæfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒtʃt] .
Immediately at their backs the staffs of the two watched .
立即地 在 他们的 背部 这 员工 的 这 二 观看 .

两人身后的工作人员立即注视着他们。

[ðə; ði] ['eskɔːt] [wɒtʃt] .
The escort watched .
这 护送 观看 .

护送人员在一旁看着。

[bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['trentʃɪz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][men] [stʊd] [ɪn][laɪn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ;
Back along the Spanish and the American trenches thousands of men stood in line and watched ;
后退 沿着 这 西班牙语 和 这 美国人 战壕 数千 的 男人 站立 在 线 和 观看 ;

沿着西班牙和美国的战壕，成千上万的士兵排成一列站着观看；

[ˌsænti:'eigəu] [wɒtʃt] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋtən] , [speɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ðə; ði] [tuː] ['hemiˌsfiəz] ,
Santiago watched , and Washington , Spain and the United States , the two hemispheres ,
圣地亚哥 观看 , 和 华盛顿 , 西班牙 和 这 团结的 各州 , 这 二 半球 ,

圣地亚哥注视着，华盛顿、西班牙和美国，整个南北半球，

[ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] , [pɔːzd] [ɒn] [ðæt] ['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] .
the Old World and the New , paused on that moment , watching .
这 老的 世界 和 这 新的 , 暂停 在 那 片刻 , 观看 .

新旧世界在那一刻仿佛静止，静静地注视着。

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɔː(r)] [tuː] [wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒenərəlz] [rɪ'pleɪsd] [ðeə(r)] [hæts][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] ['smaɪlɪŋli] .
A sentence or two was spoken in low tones and the Generals replaced their hats and shook hands smilingly .
一个 句子 或者 二 曾是 说 在 低的 音调 和 这 将军们 替换 他们的 帽子 和 摇晃 双手 微笑着 .

他们低声说了一两句话，将军们重新戴上帽子，面带微笑地握手。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [greɪt] [kri:k] [ɒv; əv] ['sædlz] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [men] [iːzd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] ,
Instantly a great creaking of saddles took place as the men eased their positions ,
即刻 一个 伟大的 嘎吱作响 的 马鞍 采取 地方 作为 这 男人 缓解 他们的 职位 ,

随着男人们调整姿势，马鞍立刻发出嘎吱嘎吱的响声。

[ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [əˈgen] .
and conversation began again .
和 对话 开始 再次 .

于是谈话又开始了。

[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈsəʊldʒəz] [faɪld] [ɒf] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] [fens] ,
The Spanish soldiers filed off through a break in the barbed wire fence ,
这 西班牙语 士兵 已提交 离开 通过 一个 休息 在 这 带倒刺的 金属丝 栅栏 ,

西班牙士兵们从铁丝网的缺口处鱼贯而出。

[ðə; ði] [dɪˈfaɪənt] [ˈtrʌmpitəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðeə(r)] [ˈprɪti] [mɑːtʃ] - [kɔːl] [mɔː(r)] [dɪˈfaɪəntli] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .
the defiant trumpeters playing their pretty march - call more defiantly than ever .
这 桀骜不驯 小号手 玩耍 他们的 漂亮的 行进 - 称呼 更多的 公然挑衅 比 曾经 .

桀骜不驯的小号手们比以往任何时候都更加桀骜不驯地吹奏着优美的进行曲。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fjuː]
Introductions were the order of the next few
介绍 是 这 命令 的 这 下一个 很少

接下来的几位都是自我介绍。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈmomənts] , [ˈʃæftər] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌbrɪgəˈdɪə(r)] - [ˈdʒenərəlz] [tuː; tə] [ˈtɔːrəl] .
moments , Shafter introducing all his major and brigadier - generals to Toral .
时刻 , 沙夫特 介绍 全部 他的 主要的 和 准将 - 将军们 到 托拉尔 .

沙夫特向托拉尔介绍了他手下所有的少校和准将。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈspæniʃ] [ˈsəʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈfaɪlɪŋ] [pɑːst] [ˌjuː ˈes] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːd]
Meanwhile Spanish soldiers were defiling past us along the road going toward
同时 西班牙语 士兵 是 玷污 过去的 我们 沿着 这 路 去 朝向
[ˈaʊə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ɑːmz] .
our lines , and without arms .
我们的 线条 , 和 没有 武器 .

与此同时，西班牙士兵沿着通往我方阵地的道路从我们身边经过，而且他们没有携带武器。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈræŋkə(r)] [ɔː(r)] [ˈbɪtənəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] .
There was no rancor or bitterness in the expression of these men .
那里 曾是 不 冤仇 或者 苦味 在 这 表达 的 这些 男人 .

这些人的表情中没有丝毫怨恨或苦涩。

[ðeɪ] [iˈvins] [ˈməʊstli] [æn; ən] [æbˈnɔːm(ə)l] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkævəlrɪmən] [huː] [fɔːmd]
They evinced mostly an abnormal curiosity in observing the cavalrymen who formed
他们 表现出 大多 一个 异常 好奇心 在 观察 这 骑兵 WHO 形成
[ˈaʊə(r)] [ˈeskɔːt] ,
our escort ,
我们的 护送 ,

他们对护送我们的骑兵表现出异乎寻常的好奇心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkæv(ə)lri] [rɪˈpeɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [kaɪnd] .
and the cavalry repaid it in kind .
和 这 骑兵 已偿还 它 在 种类 .

骑兵们也以同样的方式报答了它。

[ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [men] [ðeɪ] [hæd; həd]
The soldiers on both sides wanted to know just what manner of men they had
这 士兵 在 两个都 侧面 通缉 到 知道 只是 什么 方式 的 男人 他们 有
[biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
been fighting these last few weeks .
到过 斗争 这些 最后的 很少 周 .

双方士兵都想知道，在过去的几周里，他们究竟是在和什么样的人作战。

[ai] , [maɪ'self] ,
I , myself ,
我 , 我 ,

我本人

[bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['saɪlənt] - [ʃɒd] ['səʊldʒəz] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [weə(r)][ə; eɪ]
became lost in the fascination of these silent - shod soldiers (for they wear a
成为 丢失的 在 这 魅力 的 这些 沉默的 - 鞋子 士兵 (为了 他们 穿 一个
[kaɪnd][ɒv; əv] ['tenɪs] [ʃuː]) ['faɪlɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðeə(r)]['ræpɪd] ['mɑːrtʃɪŋ] [geɪt] .
kind of tennis shoe) filing off at their rapid marching gait .
种类 的 网球 鞋) 备案 离开 在 他们的 迅速的 行军 步态 .

看着这些穿着无声鞋（因为他们穿着一种网球鞋）的士兵迈着快速的行军步伐列队行进，我完全被他们迷住了。

[wiː; wi]['nəʊtɪd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , ['dʒɒli] , ['rɑːðə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ]
We noted that most of them were young , jolly , rather innocent - looking
我们 著名的 那 最多 的 他们 是 年轻的 , 快乐的 , 相当 清白的 - 寻找
['feloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

我们注意到他们大多数都是年轻、快乐、看起来相当天真的小伙子，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə]
and we looked especially for officers , studying them and watching to
和 我们 看起来 尤其 为了 警官 , 学习 他们 和 观看 到
[siː] [haʊ] " [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
see how " they took it .
看 如何 " 他们 采取 它 .

我们特别关注警官，研究他们，观察他们如何看待这件事。

" [wʌn] ['feləʊ] [led][ə; eɪ] ['veri] [fæt] [kaʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [ɪmˌpedɪ'mentə] [baʊnd] [tuː; tə]
" One fellow led a very fat cow , with his knapsack and impedimenta bound to
" 一 同伴 引领 一个 非常 胖的 奶牛 , 和 他的 背包 和 障碍 边界 到
[hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] .
her horns .
她 角 .

“一个人牵着一头非常肥的母牛，把他的背包和杂物绑在了牛角上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪəli] [gɒn] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [pæk] - [treɪn][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɒŋkiz]
They had nearly gone by and the end of their pack - train of little donkeys
他们 有 几乎 已消失 经过 和 这 结尾 的 他们的 盒 - 火车 的 小的 驴
[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [saɪt] [wen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['eskɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː]
was already in sight when a general movement of our escort made me
曾是 已经 在 视线 什么时候 一个 一般的 移动 的 我们的 护送 制成 我
['gæðə(r)][ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
gather up the reins .
收集 向上 这 缰绳 .

他们几乎已经走远了，他们的小驴驮队尾部也已经出现在视野中，这时我们护卫队的一个整体动作让我赶紧收起了缰绳。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒləm] [wɒz; wəz][dʒʌst] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] , ['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət]
The head of our column was just descending into the road , going on at
这 头 的 我们的 柱子 曾是 只是 下降 进入 这 路 , 去 在 在
[ə; eɪ][trɒt] .
a trot .
一个 小跑 .

我们队伍的最前面正小跑着下到路上。

[ðə; ði][raɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .
The ride into the city was beginning .
这 骑 进入 这 城市 曾是 开始 .

进城的旅程开始了。

[ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [fə'get] [ðæt] [raɪd] ?
Shall I ever forget that ride ?
将 我 曾经 忘记 那 骑 ?

我是否会忘记那次旅程?

[wiː; wi][rəʊd] [θriː] [ə'brest] , ['ɔːlweɪz][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][trɒt][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]
We rode three abreast , always at a rapid trot and sometimes even at a
我们 骑 三 并排 , 总是 在 一个 迅速的 小跑 和 有时 甚至 在 一个
['kæntə(r)] ,
canter ,
慢跑 ,

我们三人并排骑行，总是快速小跑，有时甚至慢跑。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] .
the General himself always setting the pace .
这 一般的 他自己 总是 环境 这 步伐 .

将军本人总是以身作则。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [weə(r)] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [rəʊd]
Just after leaving the field where the surrender had taken place the road
只是 后 离开 这 场地 在哪里 这 投降 有 已采取 地方 这 路
['brɔːdnd] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['haɪweɪ] ,
broadened still more until it became a veritable highway ,
扩大 仍然 更多的 直到 它 成为 一个 真正的 公路 ,

离开投降现场后不久，道路变得更加宽阔，最终变成了一条名副其实的高速公路。

[ðə; ði] [brɔːdɪst] [ænd; ənd] [best] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['kjuːbə] ,
the broadest and best we had ever seen in Cuba ,
这 最广泛的 和 最好的 我们 有 曾经 已见 在 古巴 ,

这是我们迄今为止在古巴见过的最宽广、最棒的餐厅。

[bʌt; bət] [dɪs'fɪgəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] ,
but disfigured here and there with the dead horses of officers ,
但 毁容 这里 和 那里 和 这 死的 马匹 的 警官 ,

但到处都是军官死马的尸体，显得十分破败。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['hedˌstɔːl] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːkəs] .
the saddle and headstall still on the carcass .
这 鞍 和 羁 仍然 在 这 尸体 .

马鞍和笼头带还留在尸体上。

[ðə; ði]['sɪti][wɒz; wəz][ɪn][pleɪn] [saɪt] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪts]['æspekt] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
The city was in plain sight now , but its aspect , with which we had become
这 城市 曾是 在 清楚的 视线 现在 , 但 它是 方面 , 和 哪个 我们 有 变得
[səʊ][fə'mɪliə(r)] ,
so familiar ,
所以 熟悉的 ,

城市此刻已清晰可见，但它的面貌，我们早已习以为常，却已不再如初。

[wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] ['evri] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
was changing with every hundred yards .
曾是 变化 和 每一个 百 码 .

每过一百码就会发生变化。

[æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪni] [rəʊd][ə; eɪ] [blɒk] [haʊs] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [ɪts][ˈjuːʒuəl]
At the junction of the Caney road a block house was passed with its usual
在 这 交汇处 的 这 卡尼 路 一个 堵塞 房子 曾是 通过了 和 它是 通常
[trentʃ] [ænd; ənd][ˈtroʊkə] ,
trench and trocha ,
沟 和 砹 ,

在卡尼路的交叉路口，经过一座碉堡，碉堡上保留着常见的壕沟和铁塔。

[strɒŋ] [ɪˈnʌf] [əˈgenst] [ˈɪnfəntri] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [njuː] [baɪ] [naʊ] .
strong enough against infantry , as we all knew by now .
强的 足够的 反对 步兵 , 作为 我们 全部 知道 经过 现在 .

这一点我们现在都知道，它足以对抗步兵。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [streŋθ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][mɔː(r)]
This one was of unusual strength and we would have given it more
这 一 曾是 的 异常 力量 和 我们 会 有 给定 它 更多的
[ˈsɪəriəs] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt][ˈaʊə(r)] [aɪz] [biːn] [ˈsmɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l]
serious attention had not our eyes been smitten with the sight of a veritable
严肃的 注意力 有 不是 我们的 眼睛 到过 迷恋 和 这 视线 的 一个 真正的
[ˈmɑːv(ə)l] .
marvel .
奇迹 .

这个物体的强度非同寻常，如果不是我们的目光被眼前的奇景所吸引，我们本会更加认真地对待它。

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [waɪt] [swɒn][ɒv; əv] [ˈləuingrin] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈstəʊni][ˈmɑːdʒɪn]
It might have been the white swan of Lohengrin there on the stony margin
它 可能 有 到过 这 白色的 天鹅 的 罗恩格林 那里 在 这 石质的 利润
[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

那或许就是罗恩格林故事里站在路边石子路上的那只白天鹅。

[ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] [ˈdrægən][ɒv; əv] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈhɒlənd] [ˌsʌbməˈriːn] [tɔːˈpiːdəʊ][bəʊt] ;
or the green dragon of Whantley , or the Holland submarine torpedo boat ;
或者 这 绿色的 龙 的 - , 或者 这 荷兰 潜艇 鱼雷 船 ;

或者惠特利的绿龙，或者荷兰潜艇鱼雷艇；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .
but it was none of these .
但 它 曾是 没有任何 的 这些 .

但事实并非以上任何一种。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] — [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .
It was a carriage — a carriage .
它 曾是 一个 运输 — 一个 运输 .

那是一辆马车——一辆马车。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ə; eɪ] [hæk] , [wɪð] [gˈɜːlz][ɪn] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [frɒks] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
I say it was a carriage , a hack , with girls in white muslin frocks in it ,
我 说 它 曾是 一个 运输 , 一个 黑客 , 和 女孩们 在 白色的 细棉布 连衣裙 在 它 ,

我说那是一辆马车，一辆敞篷马车，车里坐着穿着白色薄纱连衣裙的女孩们。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [ˈlaʊndʒɪŋ]
the driver lounging
这 司机 休闲

司机躺着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɒn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [tuː] ['mɪzrəbl] ['hɔːsɪz] ['dəʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] .
on the box and two miserable horses dozing in the harness .
在 这 盒子 和 二 悲惨的 马匹 打盹 在 这 马具 .

箱子上，两匹可怜的马儿在挽具里打盹。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ʤuː 'es] .
I suppose it would be quite impossible to make a reader understand how incongruous this apparition seemed to us .
我 认为 它 会 是 相当 不可能的 到 制作 一个 读者 理解 如何 不协调 这 幻影 似乎 到 我们 .

我想，要让读者理解我们当时觉得这种景象有多么不协调，恐怕是完全不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][juːz] , [nəʊ] [daʊt] ,
It was in use , no doubt ,
它 曾是 在 使用 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，它当时正在使用中。

['kæriɪŋ] ['refjʊdʒiːz][frɒm; frəm] ['keɪni] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
carrying refugees from Caney back into the city and its presence was easily accounted for .
携带 难民 从 卡尼 后退 进入 这 城市 和 它是 在场 曾是 容易地 已记录 为了 .

将来自卡尼的难民运回城内，其存在很容易解释。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] ['fæntəm] ['rɪkʃɔː] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [sen'seɪʃ(ə)n] .
But Mr . Kipling's phantom rickshaw could hardly have produced a greater sensation .
但 先生 . 吉卜林的 幻影 黄包车 可以 几乎 有 生产 一个 更大的 感觉 .

但吉卜林先生笔下那辆幽灵般的黄包车，恐怕也难以引起更大的轰动。

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! "
" A carriage ! "
" 一个 运输 ! "

“一辆马车！”

" [seɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ! "
" Say , will you look at that ! "
" 说 , 将要 你 看 在 那 ! "

“哎呀，你瞧瞧那个！”

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ! "
" Well , for God's sake ! "
" 出色地 , 为了 神的 清酒 ! "

“我的天哪！”

" [dæmd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! "
" Damned if it isn't a carriage ! "
" 该死的 如果 它 不是 一个 运输 ! "

“天哪，这居然是辆马车！”

" [seɪ] , [dʒɪm] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ! "
" Say , Jim , look at the carriage ! "
" 说 , 吉姆 , 看 在 这 运输 ! "

“吉姆，快看那辆马车！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] — [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ! "
" It is a carriage for a fact — well , of all the things ! "
" 它 是 一个 运输 为了 一个 事实 — 出色地 , 的 全部 这 事物 ! "

“它确实是一辆马车——真是想不到！”

" [wel] , [ðæt] [gɛts] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] !
" Well , that get's me — a carriage !
" 出色地 , 那 得到 我 — 一个 运输 !

“好吧，那我就能得到一辆马车了！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtruːpə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeskɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [səkˈses] .
" It was among the troopers of the escort that the carriage had the greatest success .
" 它 曾是 之中 这 骑警 的 这 护送 那 这 运输 有 这 最 成功 .

“这辆马车在护卫队的骑兵中取得了最大的成功。”

[ðeɪ] [ˈtʃʌkl] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][sʌm; səm][ˈhɪd(ə)n] , [ˈmɜːθfəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] .
They chuckled over it as if it had some hidden , mirthful significance .
他们 轻笑 超过 它 作为 如果 它 有 一些 隐 , 欢乐的 意义 .

他们为此轻笑起来，仿佛这件事有什么隐藏的、令人愉悦的意义。

[ðeɪ] [əˈdrest] [streɪndʒ] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈdraɪvə(r)] ,
They addressed strange allusions to the lounging driver ,
他们 已解决 奇怪的 暗示 到 这 休闲 司机 ,

他们谈到了对懒散司机的奇怪暗示，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [baɪ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsædlz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðeə(r)] [neks] .
and when they had ridden by they turned in their saddles and watched it out of sight at the risk of breaking their necks .
和 什么时候 他们 有 骑 经过 他们 转向 在 他们的 马鞍 和 观看 它 出去 的 视线 在 这 风险 的 打破 他们的 脖子 .

他们骑马经过后，转身躲在马鞍后，冒着摔断脖子的风险，远远地看着它。

[ðeɪ] [rəʊd][ðə; ði] [spruːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈbetə(r)] [ˈspɪrɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
They rode the sprucer for it ; they were in better spirits for it .
他们 骑 这 斯普鲁瑟 为了 它 ; 他们 是 在 更好的 烈酒 为了 它 .

他们骑着马车去打扫卫生；打扫完之后，他们的心情好多了。

[ðeɪ] [lɑːft] , [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːstə(r)]
They laughed , they talked , they went at a faster
他们 笑了 , 他们 谈话 , 他们 去 在 一个 快点

他们欢笑，他们交谈，他们加快了脚步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[peɪs] , [ðeɪ] [kɒkt] [ðeə(r)][hæts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌdebəˈneə(r)] .
pace , they cocked their hats , they were gay , they were debonair .
步伐 , 他们 上膛 他们的 帽子 , 他们 是 同性恋 , 他们 是 风度翩翩 .

他们昂首阔步，歪戴帽子，他们很快乐，他们很潇洒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] !
They had seen a carriage !
他们 有 已见 一个 运输 !

他们看到了一辆马车！

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [ʌp] .
And now we were close up .
和 现在 我们 是 关闭 向上 .

现在我们已经很近了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtskɜːts] , [wɪð] [ɪts] [ˈpleθərə] [ɒv; əv] [red] [krɒs] [flægz]
Here was the hospital on the very outskirts , with its plethora of Red Cross flags
这里 曾是 这 医院 在 这 非常 郊区 , 和 它是 过多 的 红色的 叉 旗帜
.
.
.

这是位于郊区的医院，到处都飘扬着红十字会的旗帜。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ˈbærəks] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]
It was a hospital , after all , and not a barracks , as we had
它 曾是 一个 医院 , 后 全部 , 和 不是 一个 兵营 , 作为 我们 有
[sed] ,
said ,
说 ,

毕竟，那是一家医院，而不是我们之前所说的兵营。

[ˈstʌdiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈaʊə(r)] [fiːld] [ˈglɑːsɪz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈblæŋkɪtɪd]
studying it through our field glasses during the last week , for blanketed
学习 它 通过 我们的 场地 眼镜 期间 这 最后的 星期 , 为了 毯子
[ænd; ənd] - [ˈɒbdʒɪkts] ,
and beflanneled objects ,
和 - 对象 ,

过去一周，我们用望远镜观察它，寻找被毯子包裹和被法兰绒覆盖的物体。

[ˈhɒləʊ] - [aɪd] , [wɪð] [ˈbændɪdʒd] [hedz] , [ˈkraʊdɪd] [ˈsaɪləntli][æt; ət][ðə; ði][ˈgreɪtɪd] [ˈwɪndəʊz] [ˈsteərɪŋ]
hollow - eyed , with bandaged heads , crowded silently at the grated windows staring
空洞的 - 眼睛 , 和 包扎 头部 , 挤 默默 在 这 磨碎的 视窗 凝视
[æt; ət][ˌjuː ˈes] [ˈgæləpɪŋ] [pɑːst] .
at us galloping past .
在 我们 疾驰 过去的 .

那些眼神空洞、头上缠着绷带的人，默默地挤在装有铁栅栏的窗户边，盯着我们策马飞驰而过。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈbændənd] [trentʃ] , [ænd; ənd][hɪə(r)] — [ˈstedi] [ɔːl] ,
Here was an abandoned trench , and here — steady all ,
这里 曾是 一个 弃 沟 , 和 这里 — 稳定的 全部 ,

这里曾是一条废弃的战壕，而这里——一切稳住，

[pʊl] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [bɑːbd] [ˈwaɪə(r)] [ɪnˈtæŋglmənt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd]
pull down to a walk — here is the barbed wire entanglement we have heard
拉 向下 到 一个 走 — 这里 是 这 带倒刺的 金属丝 纠缠 我们 有 听到
[səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] .
so much about .
所以 很多 关于 .

走到路边——这里就是我们经常听说的带刺铁丝网缠绕处。

[fəˈmɪdəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ; [θriː] [laɪnz] [ɒv; əv] [pəʊsts] [raɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [bɑːbd]
Formidable enough , surely ; three lines of posts right across the road with barbed
强大 足够的 , 一定 ; 三 线条 的 帖子 正确的 穿过 这 路 和 带倒刺的
[ˈwaɪə(r)] [ˌɪntəˈwəʊvən] .
wire interwoven .
金属丝 交织 .

确实气势十足；三排木桩横亘在路中央，铁丝网交织其间。

[ə; eɪ] [ˈræbɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [pɑːst] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrentʃɪz] [ænd; ənd]
A rabbit could not have passed here ; and back of it trenches and
一个 兔子 可以 不是 有 通过了 这里 ; 和 后退 的 它 战壕 和
[ˈraɪf(ə)l][pɪts] ;
rifle pits ;
步枪 坑 ;

兔子不可能从这里通过；而且后面还有战壕和步枪掩体；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɑː'tɪləri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːst] [ðiːz] [laɪnz] .
nothing but artillery could have forced these lines .
没有什么 但 炮兵 可以 有 强制 这些 线条 .

只有炮兵才能突破这些防线。

[wɒt] [fuːlz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] — [wel] .
What fools to have abandoned them — well .
什么 傻瓜 到 有 弃 他们 — 出色地 .

那些抛弃他们的人真是愚蠢至极——唉。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][gæp]['sɪŋg(ə)l][faɪl][ænd; ənd]['dʒɪndʒəli] , [ðen] ['fɔːwəd] [ə'gen] [æt; ət][ə; eɪ]
We passed through the gap single file and gingerly , then forward again at a
我们 通过了 通过 这 差距 单身的 文件 和 小心翼翼地 , 然后 向前 再次 在 一个
[hɑːd] ['gæləp] ,
hard gallop ,
难的 驰骋 ,

我们排成一列，小心翼翼地穿过缺口，然后又飞快地向前奔去。

['klætə] [rʌf] - [ʃɒd] ['əʊvə(r)] [peɪvd] [striːts] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
clattering rough - shod over paved streets , for now at last we were in
咔嗒咔嗒 粗糙的 - 鞋子 超过 铺砌路面 街道 , 为了 现在 在 最后的 我们 是 在
[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][,sænti:'eigəu] .
the city of Santiago .
这 城市 的 圣地亚哥 .

粗糙的鞋子在铺砌的街道上发出嘎吱嘎吱的响声，因为我们终于来到了圣地亚哥市。

['səʊldʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] , ['refjʊdʒiːz] , [ðə; ði] [men] [ɪn] [braʊn] ['dɑːbi] [hæts] — ['kjuːbənz] , ['niːgrəuz] ,
Soldiers without arms , refugees , the men in brown derby hats — Cubans , negroes ,
士兵 没有 武器 , 难民 , 这 男人 在 棕色的 德比 帽子 — 古巴人 , 黑人 ,

没有武器的士兵、难民、戴着棕色圆顶礼帽的男人们——古巴人、黑人、

[dɑːk] ['wɪmɪn] [wɪð] [blæk] [leɪs] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]
dark women with black lace upon their heads , and
黑暗的 女性 和 黑色的 蕾丝 之上 他们的 头部 , 和

头戴黑色蕾丝头饰的肤色黝黑的女性，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃɪldrən] ['æbsəluːtli] ['neɪkɪd] , [wɒtʃt] [,juː 'es] ['veri] ['saɪləntli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd]
children absolutely naked , watched us very silently from the sidewalks and
孩子们 绝对地 裸 , 观看 我们 非常 默默 从 这 人行道 和
[frɒm; frəm] ['bælkəniz] .
from balconies .
从 阳台 .

孩子们一丝不挂，静静地从人行道和阳台上看着我们。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə'dəʊbi] , ['peɪntɪd] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd][pɪŋk] , [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð]
The houses were of adobe , painted pale blue and pink , and roofed with
这 房屋 是 的 Adobe , 绘 苍白 蓝色的 和 粉色的 , 和 有顶棚 和
['rʌgɪd] ['laɪkən] - ['blækənd] [taɪlz] .
rugged lichen - blackened tiles .
崎岖 地衣 - 变黑 瓷砖 .

这些房子是用土坯建造的，涂成浅蓝色和粉红色，屋顶铺着粗糙的、长满地衣的黑色瓦片。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [riːtʃt] [frɒm; frəm] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [ruːf] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['greɪtɪd] ['hevɪli] ,
The windows reached from sidewalk to roof and were grated heavily ,
这 视窗 达到 从 人行道 到 屋顶 和 是 磨碎的 重度 ,

窗户从人行道一直延伸到屋顶，并装有厚重的铁栅栏。

[ðə; ði] [dɔːz] [əʊk] [ænd; ənd] [klentʃt] [wɪð] [ɡreɪt] [neɪl] [hedz] .
the doors oak and clenched with great nail heads .
这 门 橡木 和 紧握 和 伟大的 指甲 头部 .

门是橡木材质，并用大钉头钉牢。

[ˌsænti:'eigəu] , [ˌsænti:'eigəu] [æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] , [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] ,
Santiago , Santiago at last , after so many days of sailing , of marching ,
圣地亚哥 , 圣地亚哥 在 最后的 , 后 所以 许多 天 的 帆船 , 的 行军 ,

[ɒv; əv] ['kaʊntəmɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .
of countermarching , and of fighting .
的 反行军 , 和 的 斗争 .

圣地亚哥，圣地亚哥，经过这么多天的航行、行军、反行军和战斗，终于到达了。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [lɑːst] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] , [huːf] ['klætə] , ['seɪbəz] ['rætlɪŋ] ,
Here we were in the city at last , riding in , hoofs clattering , sabres rattling ,
这里 我们 是 在 这 城市 在 最后的 , 骑术 在 , 蹄子 咔嗒咔嗒 , 军刀 嘎嘎作响 ,

我们终于到达了城里，骑马而入，马蹄声响，马刀碰撞作响。

['sædlz] [kri:k] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
saddles creaking , and suddenly a great wave of exultation came over us all .
马鞍 嘎吱作响 , 和 突然 一个 伟大的 海浪 的 大喜 来了 超过 我们 全部 .

马鞍发出吱嘎声，突然间，我们所有人都感到一阵巨大的兴奋。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know the General felt it .
我 知道 这 一般的 毛毡 它 .

我知道将军有这种感觉。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [lɑːst] ['truːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eskɔːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know the last trooper of the escort felt it .
我 知道 这 最后的 骑警 的 这 护送 毛毡 它 .

我知道护送队伍中最后一名士兵也感受到了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hjuːˌmænɪ'teəriən] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðen] .
There was no thought of humanitarian principles then .
那里 曾是 不 想法 的 人道主义 原则 然后 .

当时根本没有人道主义原则可言。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] " [kruː'seɪd] , " [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kjuːbənz]
The war was not a " crusade , " we were not fighting for Cubans
这 战争 曾是 不是 一个 " 运动 , " 我们 是 不是 斗争 为了 古巴人

[dʒʌst] [ðen] ,
just then ,
只是 然后 ,

这场战争并非一场“十字军东征”，我们当时并非为古巴人而战。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['məʊtɪvz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['seɪbə(r)] [ænd; ənd]
it was not for disinterested motives that we were there sabred and
它 曾是 不是 为了 无私的 动机 那 我们 是 那里 剑 和

[ri'vɔlvəd; -'vɔː-] [ænd; ənd] - .
revolvered and carbined .
左轮手枪 和 - .

我们全副武装，带着刀剑、左轮手枪和卡宾枪出现在那里，并非出于无私的动机。

[ˌsænti:'eigəu] [wɒz; wəz] ['aʊəz] — [wɒz; wəz] ['aʊəz] , ['aʊəz] , [baɪ] [ðə; ði] [sɒːd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ,
Santiago was ours — was ours , ours , by the sword we had acquired ,
圣地亚哥 曾是 我们的 — 曾是 我们的 , 我们的 , 经过 这 剑 我们 有 获得 ,

[wiː; wi] , [ə'mɛrɪkənz] ,
we , Americans ,
我们 , 美国人 ,

圣地亚哥是我们的——是我们的，我们的，凭借我们美国人获得的宝剑。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] — [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] [blʌd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
with no one to help — and the Anglo - Saxon blood of us ,
和 不 一 到 帮助 — 和 这 盎格鲁 - 撒克逊 血 的 我们 ,

无人相助——而且我们身上还流淌着盎格鲁-撒克逊人的血液，

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːt] [ɪts] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɒmp] [ɪn] ['friːzlənd] ,
the blood of the race that has fought its way out of a swamp in Friesland ,
这 血 的 这 种族 那 有 战斗 它是 方式 出去 的 一个 沼泽 在 弗里斯兰 ,

这是从弗里斯兰沼泽中浴血奋战出来的民族的鲜血。

['kɔŋkə] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd] , [ðə; ði] [reɪs]
conquering and conquering and conquering , on to the westward , the race
征服 和 征服 和 征服 , 在 到 这 向西 , 这 种族

[huːz] [blʌd] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][ðə; ði]
whose blood instinct is the
谁 血 本能 是 这

征服，征服，再征服，一路向西，这个种族的血脉本能是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][lænd] , [went] ['gæləpɪŋ] [θruː] ['aʊə(r)] [veɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
acquiring of land , went galloping through our veins to the beat of our
收购 的 土地 , 去 疾驰 通过 我们的 静脉 到 这 打 的 我们的

['hɔːsɪz] - [huːf] .
horses ' hoofs .
马匹 - 蹄子 .

获得土地的渴望，如同马蹄声般在我们血管里奔腾。

['evri] ['truːpə(r)] [ðæt] [deɪ] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ə'pɒn]['kjuːbən][ænd; ənd]['spæniʃ]
Every trooper that day looked down from his saddle upon Cuban and Spanish
每一个 骑警 那 天 看起来 向下 从 他的 鞍 之上 古巴 和 西班牙语

['səʊldʒə(r)][æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [θrəʊn] .
soldier as from a throne .
士兵 作为 从 一个 王座 .

那天，每个骑兵都像坐在王座上一样，从马鞍上俯视着古巴和西班牙士兵。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] ,
Even though not a soldier , it was impossible not to know their feeling ,
甚至 尽管 不是 一个 士兵 , 它 曾是 不可能的 不是 到 知道 他们的 感觉 ,

即使不是军人，也不可能不了解他们的感受。

['glɔːri] , ['ærəgənt] , [ðə; ði] [faɪn] , ['bruːt(ə)l] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ,
glorying , arrogant , the fine , brutal arrogance of the Anglo - Saxon ,
荣耀 , 傲慢的 , 这 美好的 , 野蛮 傲慢 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 ,

沾沾自喜，傲慢自大，盎格鲁-撒克逊人那种高贵而残酷的傲慢，

[ænd; ənd][wiː; wi][rəʊd][ɒn][ðeə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
and we rode on there at a gallop through the crowded streets of the
和 我们 骑 在 那里 在 一个 驰骋 通过 这 挤 街道 的 这

['fɔːlən] ['sɪti] ,
fallen city ,
倒下 城市 ,

于是我们策马飞驰，穿过这座沦陷城市的拥挤街道。

[hedz] [haɪ] , ['seɪbəz] ['klætə] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪən] [huːf] ['biːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊl] —
heads high , sabres clattering , a thousand iron hoofs beating out a long roll —
头部 高的 , 军刀 咔嗒咔嗒 , 一个 千 铁 蹄子 殴打 出去 一个 长的 卷 —
[traɪ'ʌmfənt] , ['ærəgənt] ['kɔŋkərə] .
triumphant , arrogant conquerors .
凯 , 傲慢的 征服者 .

昂首挺胸，刀剑碰撞，千蹄铁蹄踏出长长的轰鸣——凯旋而归，傲慢自大的征服者。

[æt; ət] [ðə; ði] ['plɑːzə] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [,dis'maunt] .
At the Plaza we halted and dismounted .
在 这 广场 我们 停止 和 下马 .

我们在广场上停下马。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['kjuːbən] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [klʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] ,
The Cathedral was here , the Cuban and Spanish clubs and the Governor's Palace ,
这 大教堂 曾是 这里 , 这 古巴 和 西班牙语 俱乐部 和 这 州长的 宫殿 ,

这里曾是教堂、古巴俱乐部、西班牙俱乐部和总督府的所在地。

[ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪm'pəʊzɪŋ] [ə'feə(r)] [ɔːl] [ɒn] [wʌn] [flɔː(r)] ,
a rather unimposing affair all on one floor ,
一个 相当 不具压迫感 事务 全部 在 一 地面 ,

一个相当不起眼的单层建筑，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɒvɪnsɪz] .
with the architectural magnificence of a railway station of the French provinces .
和 这 建筑 壮丽 的 一个 铁路 车站 的 这 法语 省份 .

拥有堪比法国乡村火车站的建筑宏伟壮丽。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenərəlz] [went] [ɪn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ,
The General and the generals went in and crowded the hall of audience ,
这 一般的 和 这 将军们 去 在 和 挤 这 大厅 的 观众 ,

将军和众位将领走了进去，挤满了觐见大厅。

['veri] ['klɪŋkənt] [wɪð] [ɪts] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [flɔː(r)] , [glɑːs] [ˌʃændə'lɪəz] , [lɒŋ] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] ['gɪldɪd] ['sentə(r)] ['teɪb(ə)l] .
very clinquant with its black and white floor , glass chandeliers , long mirrors and single gilded center table .
非常 克林昆特 和 它是 黑色的 和 白色的 地面 , 玻璃 吊灯 , 长的 镜子 和 单身的 镀金 中心 桌子 .

房间布置非常雅致，黑白相间的地板、玻璃吊灯、长镜子和一张镀金的中心桌子相得益彰。

[hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [,depju'teiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] .
Here for an hour deputations were received .
这里 为了 一个 小时 代表团 是 已收到 .

在这里接待了代表团一个小时。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , [ˌliːə'nɑːdəʊ] [ræs] [waɪ] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði] [eks] - ['gʌvənə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,
The Chief of Police , Leonardo Ras y Rodriguez , the ex - Governor , and last of all and most imposing ,
这 首席 的 警察 , 莱昂纳多 拉斯 是 罗德里格斯 , 这 前任 - 州长 , 和 最后的 的 全部 和 最多 气势磅礴 ,

警察局长莱昂纳多·拉斯·罗德里格斯，前州长，以及最后一位，也是最令人敬畏的一位，

[mɒn'siːnjə(r)][fræn'sɪskəʊ][sɑːenz][diː] - , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊbz] , ['pɜːp(ə)l][kæp]
Monsignor Francisco Saenz de Urturi , the Archbishop , in his robes , purple cap
阁下 弗朗西斯科 萨恩斯 德 - , 这 大主教 , 在 他的 长袍 , 紫色的 帽
[ænd; ənd][gəʊld] [tʃeɪn] , ['fɒləʊd]
and gold chain , followed
和 金子 链 , 随后

大主教弗朗西斯科·萨恩斯·德·乌尔图里蒙席身着法袍，头戴紫色礼帽，佩戴金链，紧随其后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[baɪ][hɪz; ɪz] [swiːt] .
by his suite .
经过 他的 套房 .

在他的套房旁。

[hɪm] , ['dʒen(ə)rəl] ['ʃæftər] , [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃʊk] [hændz]['ʌndə(r)]
Him , General Shafter , came forward to meet , and the two shook hands under
他 , 一般的 沙夫特 , 来了 向前 到 见面 , 和 这 二 摇晃 双手 在下面
[ðə; ði] ['tɔːdri] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
the tawdry chandelier .
这 庸俗的 枝形吊灯 .

沙夫特将军走上前来迎接，两人在俗艳的枝形吊灯下握手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [saɪt] .
It was a strange enough sight .
它 曾是 一个 奇怪的 足够的 视线 .

那景象确实很奇怪。

[baɪ] ['meni] [ænd; ənd] ['diːviəs] [ænd; ənd] ['blʌdi] [weɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]
By many and devious and bloody ways had the priest and the soldier
经过 许多 和 狡猾的 和 血腥 方式 有 这 牧师 和 这 士兵
[kʌm] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɒn] [ðæt] [deɪ] .
come to meet each other on that day .
来 到 见面 每个 其他 在 那 天 .

那一天，牧师和士兵以各种曲折离奇、血腥的方式相遇了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːd] [nuːn] .
But it was drawing toward noon .
但 它 曾是 绘画 朝向 中午 .

但当时已接近中午。

[ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['plɑːzə] [ə'gen] .
I went out into the Plaza again .
我 去 出去 进入 这 广场 再次 .

我又走到了广场上。

[ðə; ði] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['kæv(ə)lri] [ðæt] [stretʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
The troops were already forming a line of cavalry that stretched along the
这 军队 是 已经 成型 一个 线 的 骑兵 那 拉伸 沿着 这
[striːt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] ,
street immediately before the Governor's Palace ,
街道 立即地 前 这 州长的 宫殿 ,

部队已经在总督府前的街道上列队成一列骑兵。

[ænd; ənd] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sentə(r)]
and two companies of the Ninth Infantry and the band occupied the center
和 二 公司 的 这 第九 步兵 和 这 乐队 占领 这 中心
[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːk] [ɪz] .
where the little park is .
在哪里 这 小的 公园 是 .

第九步兵团的两个连队和乐队占据了现在小公园所在的中心区域。

[ai] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]['plɑːzə][ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [dɔːz]
I went across the Plaza and stood on the terrace in front of the main doors
我 去 穿过 这 广场 和 站立 在 这 阳台 在 正面 的 这 主要的 门
[ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
of the Cathedral .
的 这 大教堂 .

我穿过广场，站在大教堂正门前的露台上。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['pæləs] ,
Directly opposite was the Governor's Palace ,
直接地 对面的 曾是 这 州长的 宫殿 ,

正对面是总督府，

[ðə; ði]['neɪkɪd]['flægstɑːf][ɒn][ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [liːn] [ænd; ənd] [stɑːk] [ə'genst]
the naked flagstaff on the roof over the door standing out lean and stark against
这 裸 旗杆 在 这 屋顶 超过 这 门 常设 出去 倾斜 和 斯塔克 反对
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [griːn] [hɪlz] .
the background of green hills .
这 背景 的 绿色的 丘陵 .

屋顶上，门上方，一根光秃秃的旗杆，在绿色山丘的映衬下显得格外瘦削而醒目。

[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [striːts] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð]
The sidewalks and streets outside the lines of soldiers were crowded with
这 人行道 和 街道 外部 这 线条 的 士兵 是 挤 和
[æn; ən]['iːv(ə)n]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][sə'vɪljənz][ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] ['spænɪʃ] ['səʊldʒəz] .
an even mixture of civilians and disarmed Spanish soldiers .
一个 甚至 混合物 的 平民 和 解除武装 西班牙语 士兵 .

士兵防线外的街道和人行道上挤满了平民和解除武装的西班牙士兵，人数大致相当。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [klʌb] [ɒn][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kləʊzd] ,
The Spanish Club on the left was suddenly closed ,
这 西班牙语 俱乐部 在 这 左边 曾是 突然 关闭 ,

左侧的西班牙俱乐部突然关门了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði][sæn; sɑːn] ['kɑːlɒs] — [ðə; ði]['kjuːbən] [klʌb] — [wɜː(r); wə(r)] [fɪld]
but the balconies of the San Carlos — the Cuban Club — were filled
但 这 阳台 的 这 圣 卡洛斯 — 这 古巴 俱乐部 — 是 已填
[wɪð] [blæk] - ['bɪədɪd] ,
with black - bearded ,
和 黑色的 - 留着胡子的 ,

但圣卡洛斯酒店（古巴俱乐部）的阳台上坐满了留着黑胡子的......

['vɒljəb(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn] [waɪt] [dʌks] [ænd; ənd] [strɔː] [hæts] .
voluble gentlemen in white ducks and straw hats .
健谈的 先生们 在 白色的 鸭子 和 稻草 帽子 .

身穿白色鸭子服、头戴草帽、健谈的绅士们。

['evri] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] " [həʊ'tel] " [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] , [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Every window in the " hotel " was occupied , each one of the little
每一个 窗户 在 这 " 酒店 " 曾是 占领 , 每个 一 的 这 小的

“旅馆”里的每个窗户都坐满了人，每个小家伙

[第22页]

['bælkəniz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ]['viːnəs][hæd; həd][ɪts] ['gæðərɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
balconies of the Cafe Venus had its gathering , while the terrace of the
阳台 的 这 咖啡店 金星 有 它是 采集 , 尽管 这 阳台 的 这
[kə'θiːdrəl] [wɒz; wəz] [pækt] [kləʊz] .
Cathedral was packed close .
大教堂 曾是 包装 关闭 .

维纳斯咖啡馆的阳台上聚集了很多人，而大教堂的露台上也挤满了人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə][diː]['ɑːrməs][ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu][ɒn] [ðæt]
There were perhaps five thousand in the Plaza de Armas of Santiago on that
那里 是 也许 五 千 在 这 广场 德 武器 的 圣地亚哥 在 那
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
seventeenth day of July .
第十七 天 的 七月 .

7月17日那天，圣地亚哥武器广场上可能有五千人。

[æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] ['aʊə(r)] ['evriθɪŋ] [fel] ['kwaɪət] .
At five minutes of the noon hour everything fell quiet .
在 五 分钟 的 这 中午 小时 一切 跌倒 安静的 .

正午五点钟的时候，一切都安静了下来。

['kæptɪn] [mək'kɪtrɪk] [ænd; ənd] [lef'tenənt] ['maɪli] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]
Captain McKittrick and Lieutenant Miley had appeared on the roof of the
队长 麦基特里克 和 中尉 麦莉 有 出现 在 这 屋顶 的 这
['pæləs] [baɪ][ðə; ði]['flægstɑːf] .
Palace by the flagstaff .
宫殿 经过 这 旗杆 .

麦基特里克上尉和米利中尉出现在宫殿屋顶的旗杆旁。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] .
Unfortunately there was not a breath of wind .
很遗憾 那里 曾是 不是 一个 气息 的 风 .

可惜，一丝风也没有。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] .
The minutes passed , two , three , four .
这 分钟 通过了 , 二 , 三 , 四 .

时间一分一秒地过去，两分钟，三分钟，四分钟。

[ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz] [prə'faʊnd] , ['nəʊbədi] [spəʊk] .
The silence was profound , nobody spoke .
这 沉默 曾是 深刻的 , 无人 辐 .

一片寂静，无人说话。

[ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['muːvmənt] .
In all those five thousand people there was scarcely a movement .
在 全部 那些 五 千 人们 那里 曾是 几乎 一个 移动 .

五千人之中，几乎没有一丝动静。

[ðen] [bæk] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [klɒk] ['taʊə(r)][ðeə(r)]
Then back of us from the direction of the Cathedral's clock tower there
然后 后退 的 我们 从 这 方向 的 这 大教堂的 钟 塔 那里
[keɪm] [ə; eɪ] [sləʊ] ['wiːzɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'krepɪt] [lʌŋz] ,
came a slow wheezing as of the expansion of decrepit lungs ,
来了 一个 慢的 喘息 作为 的 这 扩张 的 衰老 肺 ,

然后，从我们身后，也就是大教堂钟楼的方向，传来一阵缓慢的喘息声，像是衰弱的肺部扩张的声音。

[ə; eɪ] [kriːk] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ][ɒv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd][kɒg] - [wiːlz] [ðæt] [gruː] ['ræpɪdli] [laʊdə] [tɪl]
a creaking and jarring of springs and cog - wheels that grew rapidly louder till
一个 嘎吱作响 和 刺耳的 的 弹簧 和 齿轮 - 车轮 那 生长 快速 更大声 直到
[ˌaɪ 'tiː] ['kʌlmineit] [ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɒnərəs] [strəʊk] .
it culminated abruptly in a single sonorous stroke .
它 达到顶峰 突然 在 一个 单身的 响亮的 中风 .

弹簧和齿轮发出吱嘎嘎的响声，声音迅速增大，直到突然变成一声响亮的巨响。

[æt; ət][wʌns] ['kæptɪn] [mək'kɪtrɪk] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæljəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['flægstɑːf] ,
At once Captain McKittrick laid his hand to the halyards of the flagstaff ,
在 一次 队长 麦基特里克 铺设 他的 手 到 这 升帆索 的 这 旗杆 ,

麦基特里克船长立刻将手伸向旗杆的绳索，

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['bʌntɪŋ] [rəʊz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət] ['kʌlə(r)] .
a bundle of bunting rose in the air , shapeless and without definite color .
一个 捆 的 彩旗 玫瑰 在 这 空气 , 无形 和 没有 定 颜色 .

一束束彩旗在空中飘舞，形状不规则，颜色也不明。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [briːz] , [ə; eɪ] [brɪsk] [spɜːt] [aʊt] [ɒv; əv]
But suddenly , wonderful enough , there came a breeze , a brisk spurt out of
但 突然 , 精彩的 足够的 , 那里 来了 一个 微风 , 一个 轻快 喷 出去 的
[ðə; ði] [nɔːθ] .
the north .
这 北 .

但突然间，奇妙的是，一阵微风吹来，一股强劲的北风吹拂而来。

[ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪstɪd] [ə'pɒn] [ɪt'self] , ['tʌmbld] , [raɪðd] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk]
The bunting caught it , twisted upon itself , tumbled , writhed , then suddenly shook
这 彩旗 捕捉 它 , 扭曲 之上 本身 , 翻滚 , 扭动 , 然后 突然 摇晃
[ɪt'self] [friː] ,
itself free ,
本身 自由的 ,

彩旗缠住了它，自身扭曲、翻滚、扭动，然后突然挣脱了束缚。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] ['bɪləʊ] [rəʊld]
and in a single long billow rolled
和 在 一个 单身的 长的 巨浪 滚动

一股长长的波浪滚滚而来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] [ɒv; əv][əʊld]['glɔːri] .
out into the Stars and Stripes of Old Glory .
出去 进入 这 星星 和 条纹 的 老的 荣耀 .

走向星条旗。

" ['priː] - [sent] [eɪtʃ] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
" Pre - sent h ' ar - r - r !
" 预 - 发送 h - ar - r - r !

“呈现 h' ar-rr！

" [ðæt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][skweə(r)] ,
" That was from the square ,
" 那 曾是 从 这 正方形 ,

“那是从广场上看到的，”

[ænd; ənd][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] [ðə; ði][kræg] - ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɪsts]
and in answer to the order came the Krag - Jorgensons leaping to the fists
和 在 回答 到 这 命令 来了 这 克拉格 - 乔根森 跳跃 到 这 拳头
[ænd; ənd][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['seɪbəz] ['swɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
and the cavalry sabres swishing and flashing out into the sunlight .
和 这 骑兵 军刀 嗖嗖声 和 闪烁 出去 进入 这 阳光 .

接到命令后，克拉格-约根森人跃起挥舞着拳头，骑兵马刀在阳光下闪闪发光。

[ðen] [ðə; ði][bænd] : " [əʊ] , [seɪ] ,
Then the band : " Oh , say ,
然后 这 乐队 : " 哦 , 说 ,

然后乐队说："哦，比如说，

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] — " [waɪl] [fɑː(r)] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] -
can you see — " while far off on the hills from our intrenchments Capron's
能 你 看 — " 尽管 远的 离开 在 这 丘陵 从 我们的 防御工事 -
['bætri] [bɪ'gæn][tuː; tə]['θʌndə(r)][ðə; ði] [sə'luːt] .
battery began to thunder the salute .
电池 开始 到 雷 这 礼炮 .

你能看到——"与此同时，在远离我们战壕的山丘上，卡普龙的炮兵连开始鸣放礼炮。

[ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kæm'peɪn] .
The moment was perhaps the most intense of the whole campaign .
这 片刻 曾是 也许 这 最多 激烈的 的 这 所有的 活动 .

那一刻或许是整个竞选过程中最紧张的时刻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There was no cheering and that was the best of it .
那里 曾是 不 欢呼 和 那 曾是 这 最好的 的 它 .

没有欢呼声，而这反而是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]
It is hard to understand this , but the occasion was too big for mere
它 是 难的 到 理解 这 , 但 这 场合 曾是 也 大的 为了 仅仅
['ʃaʊtɪŋ] ,
shouting ,
喊叫 ,

这很难理解，但场合太大了，光靠喊叫是不行的。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [tuː] ['sɒləm] .
and infinitely too solemn .
和 无限地 也 庄严 .

而且显得过于严肃。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] " [ˌmɪzə'rɪərɪ; -'reə-] " [ɪn][ðə; ði] ['sɪstaɪn] ['tʃæp(ə)l] ,
I have heard the " Miserere " in the Sistine Chapel ,
我 有 听到 这 " 求主垂怜 " 在 这 西斯廷教堂 教堂 ,

我曾在西斯廷教堂聆听过《求主垂怜经》。

[ænd; ənd][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][flæg]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ˌsænti:'eigəu]
and in comparison with the raising of the flag over the city of Santiago
和 在 比较 和 这 提高 的 这 旗帜 超过 这 城市 的 圣地亚哥
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒprə] [kɒ'miːk] .
it was opera comique .
它 曾是 歌剧 喜剧 .

与圣地亚哥城升旗的场面相比，这简直就是滑稽剧。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [stʊd] [wɪð] [b'eəd] [hedz] ['revərəntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
For perhaps a full minute we stood with bared heads reverently watching the
为了 也许 一个 满的 分钟 我们 站立 和 裸露 头部 虔诚地 观看 这
[greɪt] [flæg][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] ,
great flag as it strained in the breeze that ,
伟大的 旗帜 作为 它 紧张 在 这 微风 那 ，

我们或许整整站了一分钟，都赤着头，虔诚地注视着那面在微风中飘扬的大旗。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['stedi] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
curiously enough , was now steady and strong ,
奇怪的是 足够的 ， 曾是 现在 稳定的 和 强的 ，

奇怪的是，现在却稳定而强劲。

['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [gruː] [aʊt] [brɔːdə] [ænd; ənd]
watching it as it strained and stiffened and grew out broader and
观看 它 作为 它 紧张 和 僵硬 和 生长 出去 更广泛 和
[brɔːdə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɔŋkə] ['sɪti] [tɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]
broader over the conquered city till you believed the glory of it and the
更广泛 超过 这 征服 城市 直到 你 相信 这 荣耀 的 它 和 这
['splendə(r)][ænd; ənd] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ] ['flæʃɪŋ] [ɒf]
splendor and radiance of it must go flashing off
辉煌 和 辐射 的 它 必须 去 闪烁 离开

看着它在被征服的城市上不断伸展、僵硬、蔓延，直到你相信它的荣耀、辉煌和光辉必将消逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðeə(r)]['əʊvə(r)] [ðəʊz] [liːgz] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bleiz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒmɪt] ['əʊvə(r)]
there over those leagues of tumbling water till it blazed like a comet over
那里 超过 那些 联赛 的 翻滚 水 直到 它 燃烧的 喜欢 一个 彗星 超过
[mə'drɪd] [ɪt'self] .
Madrid itself .
马德里 本身 .

飞越数里奔腾的河水，直到它像彗星一样划过马德里上空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [nems] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ə'gen] — ['leksɪŋtən] , ['trentən] , ['jɔːktaʊn] ,
And the great names came to the mind again — Lexington , Trenton , Yorktown ,
和 这 伟大的 姓名 来了 到 这 头脑 再次 — 列克星敦 ， 特伦顿 ， 约克镇 ，
- , [tʃə'pʊltəˌpɛk] ,
1812 , Chapultepec ,
- ， 查普尔特佩克 ，

那些伟大的名字再次浮现在我的脑海中——列克星顿、特伦顿、约克镇、1812年、查普尔特佩克。

['meksɪkəʊ] , ['ʃaɪləʊ] , ['getizbɜːg] , [ðə; ði] ['wɪldənəs] , [ˌæpə'mætəks] , [ænd; ənd] [naʊ] — - ,
Mexico , Shiloh , Gettysburg , the Wilderness , Appomattox , and now — Guasima ,
墨西哥 ， 示罗 ， 葛底斯堡 ， 这 荒野 ， 阿波马托克斯 ， 和 现在 — - ，
[sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] , [el] ['keɪni] , [ˌsænti:'eigəu] .
San Juan , El Caney , Santiago .
圣 胡安 ，埃尔 卡尼 ， 圣地亚哥 .

墨西哥、希洛、葛底斯堡、荒野、阿波马托克斯，以及现在的瓜西马、圣胡安、埃尔卡内、圣地亚哥。

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]
PUBLISHED FOR THE BENEFIT
已发布 为了 这 益处

出版是为了造福大众

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] [fʌndz]
OF THE RED CROSS FUNDS
的 这 红色的 叉 资金

来自红十字会的资金

[ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][,sænti:'eigəu] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn; ən][hɪ'stɒrɪk] [ɪ'vent] ,
The Surrender of Santiago , a thrilling account of an historic event ,
这 投降 的 圣地亚哥 , 一个 惊险 帐户 的 一个 历史性 事件 ,

《圣地亚哥的投降》，一部扣人心弦的历史事件记述。

[wɒz; wəz] ['græfɪkli] [set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [fræŋk] ['mɒrɪs] , [ænd; ənd][fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['əʊtɪs]
was graphically set down by the late Frank Morris , and first published by Otis
曾是 图形化 放 向下 经过 这 晚的 坦率 莫里斯 , 和 第一的 已发布 经过 奥蒂斯
[ef] . [wʊd] ,
F . Wood ,
F . 木头 ,

由已故的弗兰克·莫里斯绘制插图，并由奥蒂斯·F·伍德首次出版。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [njuː] [jɔːk] , [θruː] [huːz] ['kɜːtəsi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [,riː'print, 'riːprint][ɪn] ['bʊklət]
in the Sun , New York , through whose courtesy it is now reprinted in booklet
在 这 太阳 , 新的 约克 , 通过 谁 礼貌 它 是 现在 转载 在 小册子
[fɔːm] .
form .
形式 .

这篇文章最初发表于纽约《太阳报》，经该报惠允，现以小册子形式再版。

['ɪʃuːd] [baɪ] [pɔːl] ['eldə(r)] & ['kʌmpəni] [æt; ət][ðeə(r)] - [pres] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]
Issued by Paul Elder & Company at their Tomoye Press , under the direction of
发布 经过 保罗 长老 & 公司 在 他们的 - 按 , 在下面 这 方向 的
[rɪ'kɑːdəʊ][dʒeɪ] . [ɔː'rɑːskoʊ] ,
Ricardo J . Orozco ,
里卡多 J . 奥罗兹科 ,

由保罗·埃尔德公司在其托莫耶印刷厂发行，里卡多·J·奥罗兹科指导。

[ɪn] [meɪ] , [ˌnaɪn'tiːn] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
in May , nineteen seventeen .
在 可能 , 十九 十七 .

1917年5月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神